SECRETS OF COLLECTIVE LIFE

SECRETS OF COLLECTIVE LIFE

Being a descriptive and comprehensive
Translation of Allama Iqbal's
Rumuz-i-Bekhudi.

Rendered into English

By

A. R. TARIQ

Publishers :
ISLAMIC BOOK SERVICE
40-A Urdu Bazar Lahore (Pakistan)

CONTENTS

PREFACE

When we seek information about "Individual Life" or "Collective Life", the most reliable and comprehensive Book on this subject is Holy Qur'an. That is why Iqbal has based his doctrine of "Ego" and "Collective Life" on the teachings of Holy Qur'an, and obviously there are many allusions to such Verses is both of his works : *Asrār-o-Rumuz !*

We have already read every important thing about "Individual Life" (or one's "Ego") in his *Asrār-i-Khudi*. Now we have before us *Rumuz-i-Bekhudi* which wholly and solely deal's with the "Collective Life" of the Muslims, and, as it were, the author has done full justice to *this* subject also !

How important and indispensable is "Collective Life" for the integrity, stability and progress of the Muslim Nation, is evident from the following Verses of Holy Qur'an :

"And hold fast by the Rope of Allah all together, and be not disunited. And remember Allah's favour to you when you were enemies, then He united your hearts ; so by His favour you became Brethren !" (Ch. 3 V. 102)

"And obey Allah and his Messenger and do not dispute with one another, lest you get

weak-hearted and your power depart, and be steadfast. Surely Allah is with the steadfast !"
(Ch. 8 V. 46)

"And be not like those who became divided, and they disagreed after clear arguments had come to them ; and for them is a grievous chastisement !" (Ch. 3 V. 104)

"All the Believers are Brethren ; so make peace between your Brethren ; and fear Allah, that He may have mercy on you !"
(Ch. 49 V. 10)

And how truly spoke the Holy Prophet in this meaning :

"All the Believers, with their distinct qualities of mercy, love, sympathy and selfless service, are like *one* Body ! So, if a single limb of the body is hurt, the whole body becomes restless."

Inasmuch as Iqbal's real source of inspiration and instruction is Holy Qur'ān, he has conveyed the sense of above-mentioned Verses in the following quotation from this work :

فرد را ربط جماعت رحمت است
جوهر او را کمال از ملت است
تا توانی با جماعت یار باش
رونق هنگامهٔ احرار باش
حرز جاں کن گفتهٔ خیر البشر
"هست شیطان از جماعت دورتر"

فرد و قوم آئینۂ یک دیگر اند
سلک و گوهر ، کهکشان و اختر اند
فرد می گیرد ز ملت احترام
ملت از افرادی یا بد نظام
فرد تا اندر جماعت گم شود
قطرۂ وسعت طلب قلزم شود
دردلش ذوق نمود از ملت است
احتساب کار او از ملت است
پیکرش از قوم و هم جانش ز قوم
ظاهرش از قوم و پنهانش ز قوم
در زبان قوم گویا می شود
بر ره اسلاف پو یا می شود
پخته تر از گرمی صحبت شود
تا بمعنی فرد هم ملت شود
فرد تنها از مقاصد غافل است
قوتش آشفتگی را مائل است
قوم با ضبط آشنا گرد اندش
نرم رو مثل صبا گرد اندش
پابه گل مانند شمشادش کند
دست و پا بندد که آزادش کند
در جماعت خود شکن گردد خودی
تا ز گلبرگے چمن گردد خودی

Please see the Translation of all these verses in the "Prologue" of this book.

Iqbal gave us eactly the same meaning in his following Urdu verses also :

فرد قائم ربط ملت سے ہے ، تنہا کچھ نہیں !
موج ہے دریا میں ، اور بیرون دریا کچھ نہیں !

"An Individual can exist so long as he is dissolved into the *Nation* ;— just as a wave is a *Wave*, so long as it is in the *River*. Out of the River, it is *nothing* !"

ملت کے ساتھ رابطۂ استوار رکھ !

پیوستہ رہ شجر سے ، امید بہار رکھ !

"Have a firm relationship with your Nation. O Branch[1]! Keep attached to the Tree[2], if you expect the bounty of Spring !"

I must make is clear in the end, that the existence, stability, integrity, honour, and international influence of a nation entirely depends on the *discipline* of its "Collective Life", and, undoubtedly, "*Rumuz-i Bekhudi*" is the most comprehensive and enlightening work on this subject !

A. R. Tariq

---

1. i.e., Individual.
2. i.e., The Nation

An Offering to the Muslim Nation !

1. O you ! Whom Allah has made
Last of the Nations,
And the End of every Beginning !

2. O you ! Whose pious men
Are like the Prophets,[1]
And whose true Lovers of Allah
Join the broken Hearts !

3. O you ! Who has fixed his gaze
Upon the beauty
Of a Christian Boy,
And has gone astray
From the way of Ka'ba !

4. O you ! In whose Lane
Heaven is but a handful of Dust,
And whose fair Face
Is a charming Sight
For the whole world !

5. Just like a Wave
You are marching *restlessly* :
Oh ! Where are you going
For a captivating Spectacle ?

---

1. This is allusion to a Saying of the Holy Prophet, which runs :

"The Scholars of my Following are like the Prophets of Israel !"

6. Now, learn the Secret of Pathos
From a *Moth*,
And build your own cabin
In the core of a Spark !

7. Lay a foundation of Love
In your Soul,
And renew your Pledge
With the Holy Prophet !

8. My heart became sick
Of the Society
Of the pretty Christian Boys,
Till I unveiled your beautiful Face !

9. My contemporary Poets
Have been appreciating
The beauty of *others*,
And composed verses in the praise
Of their Hair and Cheek !

10. Each of them has rubbed
His forehead at the threshold
Of the Cup-bearer,
And sang many a Song
In praise of the beauty
Of the Tavern-keeper's sons !

11. But I have been fascinated
By the sword of *your* Brow !
I am mere Dust
And take rest in *your* Lane !

12. I am quite indifferent
To writing a Eulogy,
And I don't bend down my head
To every Monarch !

13. God has made me
A maker of *Mirrors*
With my own *verses* ;—
Hence, I do not need
Any Alexander[1]!

14. My neck cannot bear
The burden of any obligation :—
This is why my Skirt becomes
As narrow as a Bud
In the Garden[2]!

15. Just like a Dagger
I am very tough and hard-working
In the world,
And I take my *Temper*
From a Stone !

16. Although I am an *Ocean*,
Yet my wave is not restless,

---

1. According to a tradition "Mirror" was invented by Alexander. Ghalib has also made an allusion to this meaning :—

سامنے شہ کے رکھا ہے آئینہ
اب مآل سعی اسکندر کھلا !

2. So that it won't gather any Flowers from it.

And I don't hold a Bowl of Beggary
In my hand, like a whirlpool[1]!

17. I am a *fast* Colour,
And not the Fragrance,
Which could be hunted
By every waft of Wind !

18. In *this* world of Sparks,
I am a burning *Spark*,
And my own ashes
Provide me a Dress !

19. O my dear Nation !
I've brought my own Soul
As *Offering* at your door !
Of course, this is a Present
Of Love and Pathos !

20. From the water-colour Heaven
An Ocean drops
Upon my warm Heart,
Every moment ;—

21, And then I transform it
Into a thin Stream,
To irrigate *your* Garden !

22. I serve you devoutly,
Because you are a Beloved

---

1. A very rare and far-fetched Simile indeed ! A "Whirlpool" has the form of a Bowl.

Of my Friend,[1]
And you dwell in my Breast
Like my own Heart !

23. Since "Love" founded Pathos
And Lamentation in my Bosom,
Its Flame produced a Mirror
From my *Heart* !

24. I cleave my Breast
Like the Rose,
And taking out the Mirror[2]
I put it before *you* ;—

25. That you should cast a glance
Upon your *own* Face,[3]
And become ensnared by the chain
Of your own curly Hair !

26. Now, I repeat your old Story[4]
Once again,
And refresh the Love-Brands
Within your Breast !

27. For a nation, which hasn't realized
Its Status and Abode,

———

1. i.e., The Holy Prophet (P.U.H.)
2. I.e., The Heart.
3. i.e., Realize your "Ego" !
4. I.e., The story of the *past* glory of Islam !

I asked of Allah
A substantial Life !

28. In the Solitude of Night
I have been crying !
While the whole world slept,
I bitterly *Wept* !

29. My Soul was devoid
Of Patience and Peace,
And I constantly cried :
"*O Everliving ! O Immortal* ! !"

30. I've been cherishing a *Desire*,
So I transformed it into Blood,
And dropped it from my Eyes !

31. How long could I burn
Like a Tulip ?
How long could I beg Dew
From the Morn ?

32. Now, I drop my Tears
Upon *myself* like the Candle,
And I fight against the Dark Night[1]
Like the Candle !

33. Although I myself decreased,
Yet I increased the beauty
Of the *Spectacle* ;—

---

1. "Dark Night" is here a symbol of *Evil*

And thus I arranged an Assmbly
For *others* !

34. I am not free
From my *inner heat*
For a moment even !
That is why there is no Holiday
During *my* week !

35. The Soul within my old Body
Is no more than a *Sigh*
Affected by Dust !

36. When Allah made me
In the first Dawn of Creation,
Even *then* Lamentation was restless
In the Strings of my Lute ;—

37. A Lamentation which was going
To reveal the mysteries of "Love" !
A Lamentation which was a ransom
For the *untold* Story of "Love" !

38. It imparts the nature of *Flame*
To a *Straw*,
And gives the courage of a *Moth*
To mere Dust !

39. To "Love", a burning brand
Is enough, like the *Tulip*,
And a single Rose of "Lamentation"
Is sufficient to decorate
Its Skirt !

40. O my dear Nation !
I affix the same Rose
At your Turban, and thus I cause
A great Tumult
For your sleeping Eyes ;[1]—

41. That your Soil should grow
A whole Tulip-bed,
And your Breath should give birth
To the Springtime Wind[2] !

---

1. That you should open your eyes and realize your duties as a *Muslim* !

2. Particularly the "Springtime Wind" is not only very fragrant itself, and keeps all humans *happy*, but also it plays a great part in keeping the plants, the grass and the flowers green and fresh !

I

PROLOGUE

Showing the Relationship of an "Individual" and the "Nation" !

1. Close association of an Individual
With his Community,
Is a great blessing of Allah for him !
His nature achieves its *perfection*
By the "*Community*" !

2. As much as possible
Make friends with your Community,
And enhance the strength
Of *free* people with your help !

3. Never forget the Saying
Of the Holy Prophet :
"Satan keeps himself away
From the Community[1] !"

4. The "Individual" and the "Nation"
Are Mirror for each other !
They are like the *String* and the *Pearl*,
And the *milky way*[2] and the *Star* !

---

1. For an *Individual* can be easily hunted by him, but not the whole *Community* !
2. The "milky way" is packed with Stars !

5. Just as an Individual is honoured
By his association with the *Community*,
Similarly a Nation takes its form
From the *Individuals !*

6. When an Individual is lost
Into the Nation,
He is like a *Drop*,
Expanded into the *Sea* !

7. Then he is a Representative
Of the character
Of his good Forefathers,
And the "Past" and the "Future"
Reflect themselves in his Person !

8. In other words, the "Past"
And the "Future" are united
In *his* being,
And like *Eternity*,
His Times are *endless* !

9. In his Heart
The Desire to *appear*
Is from the Nation !
And even the checking of his Deeds
Is from the Nation !

10. His *Body* as well as his *Soul*
Is from the Nation !
His *external* condition

As well as his *internal* condition
Is from the Nation !

11. Whenever he *speaks*,
He speaks by the Tongue
Of his Nation !
And whenever he *walks*,
He walks in the Path
Of his Forefathers !

12. An Individual becomes ripe[1]
Only by the heat of "Society",
Till he himself really becomes
The *Nation* !

13. In fact, his Singularity
Is strong and stable
From the Plurality,[2]
And the *Plurality*
Becomes a *Singularity*
In *his* being !

14. For example, if a word
Is taken out of a *verse*,
The beauty of its real meaning
Is lost !

---

1. i.e., Mature.
2. i.e., The Community.

15. Even a green Leaf
    Which falls down from the Tree,
    Will never by refreshed
    And revived by the Spring[1] !

16. Anybody, who did not drink
    The Holy Water from the "*Zemzem*"
    Of his Nation,
    The Flames of Music in his Lute
    Became extinguished !

17. An Individual,
    So long as he is an "Individual",
    Can't be conscious of an "*Ideal*",
    And his physical and spiritual powers
    Are inclined to *decay* !

18. As a matter of fact,
    It is the Nation, which instructs him
    With "Discipline" and "Self-control"
    And tames him to go
    As soft as the morning-breeze !

19, The Nation compels him
    To stand still at a certain *Spot*
    Just like the Cypress !
    It binds together his hands and feet,
    To make him *Free* !

---

1. Iqbal has expressed the same meaning in an Urdu couplet

ملت کے ساتھ رابطۂ استوار رکھ !
پیوستہ رہ شجر سے امید بہار رکھ !

20. When an Individual is strictly kept
Within the Circle of Law,
His wild Deer automatically becomes
A Musk-Deer !

21. Ah ! You couldn't realize
The difference between the "Ego"
Of an "Individual"
And the demands of "Society",
And thus you became doubtful
About their relationship !

22. There is an essence of "Divine Light"
Under your Dust,
And your Intellect
Is only a beam of that Light !

23. Your Pleasure is from its Pleasure,
And your Sorrow is from its Sorrow,
And you are *alive* by its
Perpetually changing Attitudes !

24. It is only *one* and *peerless*,
And cannot tolerate its *rival* !
It is by the radiance of "Ego"
That I am "*I*" and you are "*You*"[1] !

25. At times, it *reserves* itself,
And it *rebuilds* itself !

---

1. i.e., Our existence is due to its internal heat !

Even when *needy*,
It has its own *graces* !

26. A blazing Fire is born
Out of its *Heat*,
And its Spark throws its Lasso
Upon the Flame[1]!

27. At once, its nature is free
And imprisoned,
And its *Part* has the power
To possess the *Whole* !

28. In fact, I found it *ever-fighting*
And *ever-conquering*,
And therefore, I gave it the Titles
Of "Ego" and "Life"[2]!

29. When it comes out
Of its *Solitude*,
It is mixed in the *Society* !

30. Then its heart has a deep impression
Of the Community"!
Now, "I"[3] steps out,

---

1. i.e., Does not hesitate to have a contest with more powerful things !

2. For "Ego" and "Life" are indispensable to each other, and "Life" itself is impossible without the feeling of "Ego" !

3. i.e., The *Individual* !

And "You"[1] remains !

31. The "Compulsion" of the Community
Cuts off its relation
With pesonal freedom,
And bestows love of "*Society*" on it !

32. So long as there is "negligence",
One can't be "needy" !
Now, being in the Society,
It gets rid of negligence,
And becomes *needy*[2] !

33. In short, "Ego"[3] breaks itself
In the "Community",
And thus it changes
Its Petal of Rose
Into a *Garden* !

34. These delicate Points of Wisdom
Are as sharp as a Sword !
If you can't understand them,
Leave my Society at once !

---

1. i.e., The *Nation !*
2. i.e., Needy of the guidance and help of its *Community* !
3. i.e., The "Ego" of an Individual !

II

In the meaning that a Nation is formed by the "Unity" of Individuals, and a perfect training of this Spirit is possible by Prophecy !

1. Why and what for
   Is such a close relationship
   Of men ?—
   We can hardly find out
   The end of the thread of this Story !

2. When we see an Individual
   In the Society,
   We pick him up as a Rose
   From the Rose-garden[1]!

3. His nature is fond of
   Individuality and *Peerlessness*,
   But his Personality can be safe
   Only in the *Society* !

4. In fact, it is the Fire
   Of the Battlefield of Life
   Which keeps him energetic
   In the way of Life !

---

1. i.e., Then and there we can choose him according to his merits and capabilities !

5. Now, in the "Society"
Men become familiar with one another
And they are strung in *one* Thread
Like the Pearls !

6. Now all of them are "Friends"
In the Struggle of Life,
And like colleages they are
Indispensable to one another !

7. The Assembly of Stars
Is due to mutual magnetism,
And the existence of one Star
Is possible by another Star !

3. Look to the "Caravan"[1]
Which hasn't a particular *Abode*,
For its various destinations are
A Desert or a Mound !

9. Its speed of work
Is very slow and hopeless,
And the Bud of its "Ego"
Hasn't blossomed yet ! . . . .

10. Its lightning-like musical Instrument
Hasn't been used yet, . . .
And the Tunes under its curtains
Havn't arisen yet ! . . .

---

1. Here, by "Caravan" is meant a *new-born* nation !

11. It hasn't received yet
The "Twist" of *Seeking*,
And the stroke of the Plectrum
Of *Desire* !

12. Its new-born Society
Has no substance at all,
And one can pick up its wine
With a little cotton !

13. The Grass has grown only recently
From its Soil,
And the blood in the veins
Of its Vine is cold yet !

14. Its thought is still the abode
Of Demons and Fairies,[1]
And it escapes from its own
Conceptions and Beliefs !

15. Its body always trembles
With the fear of *Death*,
And its heart is terrified
Even by a strong Wind !

16. Its individuals escape
From a hard struggle,
And they do not follow
The laws of Nature !

---

1. i.e., Its individuals are superstitious people.

17. Whatever grows from the Earth,
Can easily pick it up,
And whatever falls from the Heaven,
Can easily take it away !—

18. Till Allah sends them
An appointed "Spiritual Guide[1]",
Who writes a whole Book
On the basis of a few words !

19. He is an expert Musician,
Who, with a single Tune,
Imparts a new life
To the particles of *Dust* !

20. Every atom borrows light
From him,
And every merchandise
Takes its real value from him !

21. He revives two hundred dead bodies
With a single Breath,
And entertains the whole Assembly
With a single cup of Wine !

22. His Eyes destroy *Evil*
With their glances,
But his lips infuse a new Spirit
Into the dead bodies,[2]

---

1. i.e., A Messenger ; a Prophet.
2. i.e., Lazy and inactive people.

That "Plurality[1]" may perish,
And "Singularity"[2] may be
Established, instead !

23. His String, which has its end
In the Heaven,[3]
Binds the *Parts* of Life
Into a *Whole*[4]!

24. He casts a fresh outlook
On human life,
And he grows a *new* Garden
In every City and Desert !

25. By the effect of his warm Breath
A *new* Nation is born,
Jumping and crying,
Like a Rue-seed !

26. He throws only *one* Spark
Into its *Heart*,
And then its dust turns
Into a heap of Flames !

---

1. i.e., Individuals, taking them *Collectively* !

2. i.e., The Nation.

3. i.e., His source of inspiration and guidance is the Supreme Being !

4. i.e., He brings all the dispersed and disunited individuals at a *centre*, and makes them a regular *Nation* !

27. His Footprint gives Sight
To the particles of Dust,
And makes an Atom
More luminous than Mount Sinai !

28. He provides *new* garments
To the naked *Intellect*,
And gives a good capital
To the penniless *Reason* !

29. He burns its extinguished Spark
Anew, with the flutter of his Skirt,
And sifts the false stuff
From its Gold !

30. He opens the shackles
From the feet of Slavss.
And takes them away
From their Masters,
To set them *Free* !

31. He tells them clearly :
"You are not Slaves
Of *other* men,
And you are in no way less
Than those dumb Idols[1]!"

32. Eventually, he guides them
To a certaln noble "Ideal",

---

1. i.e., Their Masters ; the Capltalists.

And keeps them within the Circle
Of the *Divine Law* !

33. It is *he* who tells them
The real meaning of "Monotheism"
Once again, and it is *he*
Who instructs them
With *Faithfulness* and *Obedience* !

III

The Fundamental Principles of Islam

1. *The Unity of God!*

1. In this world of Phenomena,
Reason has been wandering
Everywhere aimlessly,
But it is the Ideal
Of the "Unity of God" which led it
To the proper Destination!

2. Otherwise, how the helpless "Reason"
Could find any *Destination?*
How the Boat of Intellect
Could be brought to a *Shore?*

3. All the followers of "Truth"
Have learned the Point of "Monotheism"
By heart, for its meaning is hidden
In the following Verse:

"There is none in the Heavens and the Earth, but comes to the Beneficent as a *servant!*" (Ch. 19 V. 93)

4. If you want to know
The Secrets of *your* being,

Examin the effects of "Monotheism"
By your *Actions*[1]!

5. Religion, Philosophy, Law,
Power, Dominion, Influence :
All of them are the fruits
Of a firm Faith
In the "Unity of God"!

6. All the Scholars are dumbfounded
By its *Vision*,
And all the Lovers[2] get their zeal
For Action, from the same !

7. Under its auspicious Shadow
Every *low* being becomes *high*,
And mere *Dust* becomes
As valuable as Elixir[3]!

8. Its miraculous Power
Selects a "Slave" for its test,
And then turns him
Into a different species altogether[4]!

---

1. i.e., The Belief in the "Unity of God" can't show its wonderful effects, unless a Muslim exhibits its spirit by his *Actions*!

2. Lovers of God !

3. A liquor sought for by the Alchemists for transmuting metals into Gold !

4. i.e., An absolutely *Free Man* in nature !

9. Then its "Beyond Man"
Has an amazing Speed
In the Right Path,
And the blood in his veins
Becomes more hot than the *Lightning* !

10. Now all doubts and fears
In his mind die out,
And the spirit for *Action*
Is revived anew !
Now he can easily see
Into the *core* of Universe !

11. When one's obedience to God
Is perfect and faultless,
The Bowl of Beggary is turned
Into the Cup of Jamshid[1]!

12. In the Body of Muslim Nation,
The *Spirit* is provided by :
"*La Ilaha Illallah*[2]"!
And in our Musical Instrument
The music is provided by :
"*La Ilaha Illallah*"!

13. This "*Kalima-i-Tauhid*"[3]

---

1. It was a wine-bowl, manufactured by the command of Jamshid, which reflected the whole Universe.
2. i.e., "None is worthy of worship, but Allah !"
3. i.e., Pledge of the "Unity of God"!

Is the Secret of our existence,
And its firm String binds together
All our scattered Thoughts !

14. When its words flow down
From the Lips to the *Heart*
They give a new strength to Life !

15. If a Stone gets its impression
It turns into a Heart !
And if a Heart doesn't get *heat*
From its inspiring memory,
It turns into *Clay* !

16. When we illumined our Heart
By its *Pathos*,
We burned the Stack of Universe
With a single Sigh !

17. By its miraculous effect
The Hearts within our Breasts,
Are as tender and thin as water,
Because its heat melted
These Mirrors[1]!

18. Just like a Tulip
Its Flame is visible in our Veins,
And we don't possess any substance
Except its brand !

---

1. i.e., The Hearts.

19. Belief in the "Unity of God"
Turns a black man
Into a red man,[1]
And he at once becomes
A relative of Farooq[2] and Bu-Zar[3]!

20. Only one's *Heart* is the abode
Of *relation* or *no-relation* !
But ecstasy in "Love" is caused
By drinking *tegether*[4]!

21. Therefore, a Nation is formed
By the *Unity* of *Hearts*,
And this Sinai is illumined
By *One* source of Light[5]!

22. The centre of the Thoughts
Of a Nation should be *one* !
And the "Ideal" in its mind
Should be only *one* !

---

1. i.e., There is no distinction of *colour* and *lineage* in Islam ; therefore, a Negro is honoured here as much as a white man, and is considered to be a "*Brother*" in our Community !

See Holy Qur'an (Ch. 49 V. 10)

2. Omar Farooq, the second Caliph of Islam !

3. A distinguished Companion of the Holy Prophet !

4. i-e., By a perfect *Unity* !

5. i.e., Allah.

23. The Emotion in its nature
Should be only *one* !
And the Touchstone
Of its "Ugly" or "Beautiful"
Should be only *one* !

24. If there is no heat of "Truth"
In the Musical Instrument
Of our *Thought*,
Then you can't expect
The Tunes of good Suggestions
From its Strings !

25. We are *Muslims*,
And are the children of Abraham !
If you want an argument
On this subject, then read the Verse :

"This is the Faith of your Father Abraham. *He* named you "Muslims" before, and in this (Book too)."
(Ch. 22. V. 78)

26. The Fate of other nations
Of the world is attached
To a certain "*Country*",
And the foundation of their Building
Has been laid on "*Lineage*"!

27. But why the *origin* of a nation
Should be traced in a *Country* ?
Why should they worship
Elements like air, water,

And soil[1]?

28. To be proud of one's "Lineage"
Is obviously foolishness !
Its relation is only with the *body*,
And one's body is *mortal* !

29. But the foundation of *our* Nation
Has been laid on
Quite a different thing,
And it is our *Heart* !

30. Although we are present *here*
In the world,
Yet our heart is attached
To the *Invisible Being* !
Therefore, we have been freed
From the bond of all other things
Save Allah !

31. The relationship of the Individuals
Of *this* Nation
Is just like the *Stars*,
And like our *glances*,
The *uniting link* between us
Is hidden from our Sight !

32. In fact, we are Arrows
Of the same Quiver !
Our exhibit, our sight,

---

1. i.e., Things that belong only to *Earth* !

And our thought is the *same !*

33. Our "Ideal[1]" and our End[2]
Is the *same* !
The essence and the way
Of *our* thinking is the *same* !

34. By the grace and favour of Allah
We have become "Brethren[3]"!
Our tongue, or heart,
And our soul is the *same* !

---

1. As Iqbal has explained in chapter 20 of this book, the "Ideal" of Muslim Nation is the propagation of the "Unity of God" (*Tauhid*)

2. i.e., The real Object !

3. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 3 V. 102)

IV

In the meaning that Despair, Sadness and Fear are the source of all evils, and they cut short one's life, but faith in the "Unity of God" is the only cure for these mental diseases !

1. To be disconnected with "Desire"
   Would mean to be prepared
   For *Death*,
   Because the real source
   Of strength for life is "Hope[1]"!

2. Since a "Hope" can be maintained
   By a perpetual "Desire",
   Despair is a deadly poison
   For Life !

3. Despair can easily crush you
   Just like the Grave[2]!

---

1. There are so many Verses in the Holy Qur'an, which advise a Muslim never to lose "Hope" and never be despondent of the mercy and favour of Allah !
(Ch. 12 V. 87)

2. There is a Hadith in the meaning that for a true Believer the grave becomes wide and alight, but for an infidel, it becomes as narrow as to crush his body !

Even if you are as solid and strong
As a Mountain,
It will surely overthrow you !

4. *Weakness* is its Slave,
And Failure is attached
To its Skirt !

5. Despair is a soporific[1] Drug
For Life,
And it is a sign of
Slow and slack nerves !

6. Its collyrium makes blind
The eyes of our Soul,
And turns an illumined Day
Into a dark Night !

7. Its breath destroys
The powers and possibilities
Of Life, and renders
The Fountain of Life, *dry* !

8. Despair is asleep with Sadness
Under the same mantle !
Sorrow is just like a Lancet
For the Vein of Life !

9. O you ! Who has been kept long
In the prison of Sadness,

---

1. i.e., Causing Sleep.

Learn the lesson of "Do not worry[1]"!
From the Holy Prophet !

10. This lesson made Siddique[2]
The Siddique as he *was*,
And provided him intoxication
From the Cup of "Research[3]"!

11. A Muslim shines
Like a dazzling Star
By surrender to the Will of God,
And he always smiles
While treading the Path of Life !

12. If you believe in God,
Get rid of Sadness,
And never worry about
"More" or "Less" of Sustenance[4]!

13. A firm faith in Allah
Promotes your Life ;—

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 9 V. 40)

2. The first Caliph of Holy Prophet.

3. i.e., Research for the *true Faith !*

4. This idea is emphatically expressed in an Urdu couplet also :—

تری خاک میں ہے اگر شرر تو خیال فقر و غنا نہ کر
کہ جہاں میں نان شعیر پر ہے مدار قوت حیدری
(اقبال)

Therefore, you should always remember
The meaning of the Verse :

"Surly the friends of Allah have no fear, nor do they grieve !"

(Ch. 10 V. 62)

14. When a Moses goes
To a Pharoah,
His heart is strengthened
By the Order of God :
"Do not fear at all[1]"!

15. Fear of creatures other than God
Is an enemy to good Deeds,
And it is a highway Robber
For the Caravan of Life !

16. Under its destructive effect
A firm Determination
Is weakened by Doubts,
And a high courage
Hesitates to accept an *Enterprise* !

17. When its evil Seed
Is thrown into your Soil,
Your life cannot exhibit
Its possibilities !

---

1. The complete Verse runs :
"We said : Do not fear at all ; surely you are the uppermost !"

(Ch. 20 V. 68)

18. "Fear" is very weak
By its *nature*,
And its effects are
A *trembling* heart and hand !

19. It takes away the power of walk
From your Feet,
And deprives your Brain
Of healthy Thoughts !

20. If your enemy finds you
Terrified, he will easily pluck you
From your Garden
Just like a Rose !

21. Then the stroke of his Sword
Will be more deadly,
And even his glances
Will be killing like a Dagger !

22. As a matter of fact,
"Fear" is like *shackles*
In your Feet,
Otherwise there are a hundred
Strong Waves in your River !

23. If your Harp cannot produce
The proper Tunes,
Its Strings are loose by *Fear* !—

24. Now give a good "Twist"
To its Strings,
That it may produce

The desired Tunes,
And cause a Doomsday Tumult
By its cries !

25. In fact, "Fear" is a Spy
From the Territory of *Death*,
And its interior is as dark
As the "*Meem*" of "*Marg*"[1]!

26. Its evil Eye
Can easily cause disorder
In the Discipline of Life,
And its ears steal away
The news of Life !

27. Every *evil* that can
Possibly be in your Mind,
Has its root in *Fear*,
If you are a good Observer !

28. Vices like flattery,
Cunning, malice and lying
Are caused and promoted
By *Fear* !

29. Its garment serves as a Veil
For Falsehood and Hypocrisy,
And its Skirt is a mother's lap
For a thousand *Tumults* !

---

1. i.e., Death. Obviously, the head of the letter م is dark ! Moreover, there is an element of melancholy and gloom in the sense of the word "*Marg*" (Death).

30. Since it has no strong foundation
    On *Courage* and *Determination*,
    It can easily comply with
    Unfavourable circumstances !

31. Whoever has realized the essence
    Of the Teachings of Holy Prophet,
    He has seen Polytheism
    Hidden in *Fear*[1]!

---

1. This couplet is the real "Theme" of this Chapter !

V

Conversation between an Arrow and a Sword !

1. It was a Secret of "Truth"
   Which an Arrow revealed
   To the Sword,
   Right in the Battle-field !

2. "O Sword !" said he
   "There are Fairies
   In the mysterious Mount
   Of your mettle,
   And the famous Sword of Ali
   Was one of your Ancestors !

3. You have already seen
   The Strength of Khalid's[1] Arm,
   And you have scattered Twilight
   At the head of Evening[2]!

---

1. Khalid bin Walid, who was a great Field Marshal and a great Conqueror !

2. i.e., The result of your whole day's bloodshed can be seen in the Evening ! In this couplet *Twilight* (which is *red*, of course) is a symbol of *Blood* !

4. On one hand, you are a Flame
Of God's wrath,[1]
And on the other hand,
Paradise is beneath your Shadow[2]!

5. Whether I fly in the Air,
Or rest in my Quiver,
Wherever am I, I am
Entirely *Fire* !

6. When I fly from the Bow
Toward somebody's Breast
I see within it *critically* ;—

7. If there is not a healthy Heart,
Enlightened by firm *Faith*,
And free from the effects
Of *Despair* and *Fear* ;—

8. I tear it into pieces
With my sharp Point,
And let it wear a Skirt
By a Torrent of Blood !

---

1. Particularly when you are used by Aggressors and Tyrants !

2. When you are used in *Jihad* (Holy War) against the infidels and the wrong-doers !

9. And if it is illumined
By the Heart of a true Believer,
And its *exterior* is bright
With the light of its *interior* ;—

10. Then its heat melts my Soul
Just like water,
And my head
Drops down like the *Dew* !

VI

Story of a Lion and King Alamgir[1] *(may Allah take mercy on him)*.

1. King Alamgir, who, by his Piety,
   Had his Thershold in Heaven[2],
   And who was a great Honour
   For the Mughal Dynasty ;—

2. The Standard of Muslims' Life
   Became very high by his being,
   And Islam was truly honoured
   During his reign !

3. In the Battle between the Muslims
   And the Infidels,
   He was the *last* Arrow
   In our Quiver[3]!

4. The seed of Atheism

---

1. Aurangzeb Alamgir (1618—1707) last of the great Mughal Emperors of India. During his reign (1658—1707) the Mughal empire reached its greatest extent !

2. i.e., He was always obedient to God.

3. i.e., He was the *last* Monarch in the Mughal Dynasty, who defended the honour of Islam, against the infidels !

Which was sown by *Akbar*,[1]
Eventually grew
In the nature of *Dara*[2]!

5. The candle of Heart
Was not alight
In the breasts of Muslims,
And our Nation was not safe
From Tumults and Upheavals !

6. At last Allah selected Alamgīr
From India,
Who was practically a *Dervish*,
But had an irresistible Sword[3]!

7. He appointed him for the revival
Of the Religion of Islam,
And the *renewal* of the Faith
Of Muslims !

---

1. In full : Abul-Fath Jalaluddin Muhammad Akbar (1542—1605). By the evil suggestions of *Abul-Fazl*, he promulgated a religion of his own, named "*Deen-i-Ilāhī*". His innovations in Islam caused a great opposition among the orthodox Muslims and therefore, his so-called *Deen-i-Ilāhi* couldn't be popular !

2. Dara Shikoh (1615—1659). He advanced *Sufi* doctrine and practice, and attempted a synthesis of Islamic and Hindu religious philosophy. Opposed by the conservative Muslim Scholars, he was killed by his brother Aurangzeb :

3. Which was drawn only in favour of Truth and Justice !

8. The lightning of his Sword
Burned the stack of *Atheism*,
And lighted the Candle of Islam
In our Assembly !

9. The ignorant invented
Many false stories against him,[1]
But they couldn't realize
The scope of his intelligence !

10. As a matter of fact,
He was a Moth
Upon the Flame of "Monotheism"
And he was like Abraham
In *this* Idol-house[2] !

11. He was a *peerless* Personality
In the row of Kings,
And his love for Allah
Is apparent from his Tomb !

12. One day, that Rose of his
Throne and Crown ;—
That Field-Marshal, King,

---

1 One of their charges against him being that he propagated Islam by aggression and violence, which is absolutely false. In fact, he preached and propagated Islam with his own noble *character*, for there is not a better Preacher than *Piety* !

2 i.e., India.

And Devotee of Allah,—

13. Went out for recreation
Early in the Morning,
While a faithful servant
Was with him !

14. Intoxicated by the morning-breeze
The Birds were glorifying Allah
In every Tree ;—

15. The King, who was aware
Of the mysteries of God,
Stood there to say his *Ptayer*,
And was thus shifted
From the *material* world
To the *Reality*[1]!

16. In the meanwhile,
A lion proceeded from the Forest,
And his constant roaring
Made the very Heaven tremble !

17. The smell of a *man*
Gave him a trace of man,
And he suddenly attacked Alamgir
At his waist, with his paw !

18. But the King took out his Dagger
Without looking to the Lion,

---

1. The Ultimate Reality, that is, God !

And stabbed the furious Beast !

19. His heart was not terrified
Even for a moment,
And he turned a lion of *Jungle*
Into a lion of *Carpet*[1]!

20. Then the impatient[2] King
Escaped again to his Maker,
For the real consolation
Of his Soul was in ***Prayer*** !

21. Such a Self-exhibiting[3]
And Self-breaking[4] Heart
Has its abode in the Breast
Of a true Believer !

22. A true Servant of God
Becomes non-existing
While in the presence
Of his Friend,[5]
But against Evil and Evil-doers
He stands ***Strong***
By the affirmation of his "***Ego***"!

---

1. Just as various pictures are made on Carpets, for the sake of decoration !

2. i.e., Impatient to worship and please Allah !

3. "Self-exhibiting" : Demonstrating its ***spiritual*** power and possibility !

4. "Self-breaking" : ***Humble*** before Allah !

5. i.e., Allah.

23. O unwise fellow !
You too should possess
An enlightened Heart,
And provide a Chair[1]
For your Sweetheart[2]!

24. Once *lose* yourself[3],
And then *regain* yourself !
First become *Needy*,
And then get what you need !

25. Let the Divine Love
Burn your Intellect !
Be a *Fox*[4] before God,
And then practically
You'll become a *Lion* !

26. "Fear of God"
Is the most appropriate Caption
For one's "Faith,"
But the fear of creatures
Other than God
Is a *concealed* Polytheism[5]!

---

1. In this Line, a Believer's Heart has been likened to the Chair of God !
2. i.e., Allah.
3. i.e., Get lost into the Supreme Being !
4. i.e., Humble ; Submissive
5. i.e., "*Shirk-i-Khafi*", whereas "*Shirk-i-Jali*" (Apparent Polytheism) is *Idolatry* !

VII

Second Pillar of Islam : "Prophecy" !

1. Abraham, who rejected
   Everything that Sets,[1]
   And who was a Friend[2] of God,
   Was really a Guide by his Footprints,
   For all the Prophets
   That came *after* him !

2. He, who was a manifest Sign
   Of the Immortal Being,
   Had a desire for a Nation[3]
   In his Heart !

3. A stream of blood flowed
   From his sleepless Eyes,
   Till he heard the Message of God :

"Purify My House[4] for those who visit it, and those who abide in it for devotion, and those who bow down, and those who prostrate themselves !"

(Ch. 2 V. 125)

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 6 V. 77)
2. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 4 V. 125)
3. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 2 V. 128)
4. i.e., Ka'ba.

4. He populated a Desert[1] for us
And laid the foundation
Of a "House of God"[2]
For those who would
Encompass it !—

5. Till there were seen Buds
In the Plant of : "O Lord !
Turn to us mercifully[3]!"
And then a Plan was worked out
For our eternal *Spring* !

6. God created the structure
Of our Nation,
And blew a Spirit into it
By the Prophecy !

7. We were a meaningless word
In the World,
But the Prophecy made us
A well-balanced Line !

8. Our very "*existence*" in the world
Is indebted to the Prophecy,
And it is the *Prophecy*

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 14 V. 37)
2. i.e., Ka'ba.
3. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 2 V. 128)

Which has promulgated the Religion
And the Law[1] for us !

9. It is certainly the *Prophecy*,
Which has united millions
And millions of us into *one* Body,
So that each part of us has become
Inseparable from another part !

10. The Supreme Being
Who guides aright whom He please,[2]
Has made a circle around us
By the *Prophecy* !

11. This circle of the Muslim Community
Always expands itself,
But its real centre
Is the valley of *Mecca* !

12. It is by the relationship
Of the *Prophecy*
That we exist as a *Nation*,
And are a message
Of the Merey of God
To entire Mankind !

13. Just like a Wave
We have arisen from *his* Sea,

---

1. i.e., The Islamic Law.
2. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 22, V. 16)

And therefore, we are inseparable
From him!

14. All his Followers
While defending the Ka'ba,
Roar like Lions
In the Jungle!

15. If you investigate into the *meaning*
Of my words,
And look into the truth of Prophecy
With the eyes of Siddique [1];—

16. Then the Holy Prophet will become
The strength of your heart and liver,
And he will be dearer to you
Than God Himself!

17. The Heavenly Book[2]
That he brought for us,
Is a source of strength
For a Believer's Heart,
And his Wisdom[3] is the Jugular Vein
For the Nation!

---

1. Abu Bakr Siddique, the first male convert to Islam, and the first Caliph of Islam. In fact, he had the strongest faith in the truth of the Prophecy of Muhammad (P. U. H.).

2. i.e., The Holy Qur'an.

3. i.e., Hadith ; Sayings of the Holy Prophet.

18. To leave his Skirt
From our hand,
Is to invite death,
And to be withered like a Rose
By the wind of Autumn !

19. It is *his* Breath
That blew a Spirit into the Body
Of our Nation,
And it is *his* Sun,
Which has illumined our Dawn !

20. Of course, the life of an *Individual*
Is from Allah,
But the life of this *Nation*
Is certainly from him
And it is *his* Sun-ray
Which has enlightened it !

21. It is the Prophecy,
Which has united us
In our Voice !
Now we breathe as *one* Body,
And have the same "Ideal"!

22. In fact, countless people
Became only *one* Body
By the same "*Ideal*"
And when their unity is strong
And stable, it forms a "*Nation*"!

23. Every Plurality is alive

By the bond of perfect *Unity*,
And the Unity of Muslims
Is due to Islam !

24. We were taught
True meaning of "Islam"
By the Holy Prophet,
And then we were enabled
To light a Torch
On the way of Truth !

25. This invaluable Pearl of ours
Is really from his boundless Sea,
And now, that we are United,
It is by *his* favour ;—

26. So that we may not lose
This perfect *Unity* ;
And be always associated
With *Eternity* !

27. Just as Allah has put an End
To Prophecy, after the Holy Prophet,
He has also put an End
To *Religion*[1],

———

1. This is allusion to a Verse of Holy Qur'an, which runs:

"This day have I perfected for you your Religion, and completed My favour to you, and chosen for you Islam as a (true) Religion !"

(Ch. 5 V. 3)

After the birth of our Nation !

28. There is hustle and bustle

In the Assembly of Time by *us* !
He was last of the *Prophets*,
And we are last of the *Nations* !

29. He entrusted the duty
Of a Cup-bearer to us,
And gave us the *last* Cup[1],
That he possessed !

30. When the Holy Prophet said :
"There won't be any Prophet
After *me* ,"—it was really
A great favour of God to us,
Because this Belief is a defender
Of the honour of Islam !

31. This Nation has acquired Strength
From him, and its *Unity*
Has been preserved
By him !

32. Allah defeated every claim
Of the infidels against Islam,

---

1. By "last cup" is meant the Holy Qur'an, Which is *last* of the Heavenly Books !

And made it an *eternal* Religion
In accordance with His declaration[1]!

33. A true Believer does not attach
His Heart to anything, save Allah,
And he declares aloud :
"There won't be any nation
After *me*"!

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 61 V 8)

VIII

In the meaning that the real object of the Prophethood of Muhammad is the formation and foundation of Freedom, Equality and Brotherhood of Mankind !

1. Before the advent of Islam,
   Man used to worship *Man* !
   Practically he was worthless,
   Poor and subordinate !

2. The cruelty and aggression
   Of Kisra[1] and Qaisar[2]
   Robbed him of everything,
   And there were chains
   In his hands, feet and neck !

3. The Soothsayer, the Pope,
   The King and the Chieftain ;—
   There were a Hundred Hunters
   For a single Deer !

4. Whether it was a Monarch,
   Or a Religious Guide,
   He imposed a Tax

---

1. A Title of the Kings of Iran.
2. A Title of the Kings of Rome

On his nothing-producing Farm !

5. Even in the Church,
The Paradise-selling Bishop[1]
Had a net on his shoulder
For this weak Prey !

6. Moreover, the Brahmin also
Plucked Roses from his Garden,
And the son of a Tavern-keeper
Threw his stack into the Fire !

7. In short, *Slavery* in every sphere
Of life, degraded his "Ego",
And all the good Tunes
Within his Flute had died out ;—

8. Till Allah sent an Honest Man[2]
To the People who deserved him,
And thus the Throne
Of the King of China
Was granted to Slaves !

9. That dynamic Personality
Raised Flames from the ashes,

---

1. For it has been a tradition with all Religious Leaders that they set certain *conditions* on the grant of Paradise to anybody, in which *personal interest* has been the main point !

2. i.e., Muhammad (peace be upon him).

And gave the status of *Parvez*[1]
To *Farhad*[2]!

10. He increased the honour
And dignity of the Slaves,
And put an End
To the authority of their Masters,
Who *oppressed* them !

11. His powerful hand
Broke every Old Idol into pieces,
And built a strong Fortress
Around the Mankind[3]!

12. He infused a new Spirit
Into the Body of Man,
And bought the Slaves again
From their Masters[4]!

13. His birth was really a death
Of the old world ;—
A death of Fire-Temple,
Idol-house and Idol-worshipper !

14. Freedom of Mankind
Was born of his pure Conscience,

---

1. Khosrau Parvez, the grandson of Naushirawan, the King of Iran.

2. The lover of Sheerin. Here used as a symbol of common *Labourer !*

3. i.e., Defended Mankind from aggression and tyranny!

4. i.e., Set them Free !

And his sweet Wine
Trickled from his Vine !

15. The *Modern Age*,
Which has lighted a hundred Lamps
(Of Sciences and Arts),
Has opened its eyes
In *his* Lap !

16. He painted a new picture
on the page of Life,
And produced
A world-conquering Nation !—

17. A Nation, which is quite indifferent
To everything, save Allah,
And which is a Moth
Upon the Lamp of Mustafa !—

18. A Nation, whose Breast is alight
By the heat of "Truth",
And whose every atom is a Candle
For the circle of Sun !

19. It gave a new colour
To the entire Universe,
And it turned the Idol-Houses
Of China into a Ka'ba[1]!

20. Its good Forefathers

---

1. Wherein only *One* true God should be worshipped !

Have been Messengers of Allah[1]!
Its most pious Persons
Are most honoured by Allah[2]!

21. He[3] cherished the Divine Formula
Of the Society, which says :
"All the Believers are Brethren[4]"!
Therefore love of "Freedom"
Was in his very nature !

22. He could not tolerate
The distinctions of colour, caste
And worldly status,
But had a firm faith
In the "Equality" of Mankind !

23. His Sons[5] have been Free
Like the Cypress[6],
And his Promise with God

---

1. Allusion to a Saying of the Holy Prophet, which runs :

"The Scholars of my Following will be equal to the Prophets of Israel !"

2. Allusion to a Verse of Holy Qur'an
(Ch. 49 V. 13)

3. i.e., The Holy Prophet (P. U. H.)

4. Allusion to a Verse of Holy Qur'an
(Ch. 49 V. 10)

5. i.e., Offspring.

6. Because a Cypress is ever-green and is free from the effects of Autumn !

Was confirmed by "Yes[1]!"
On the first Day of Creation !

24. Obeisance to God
Showed a Rose[2] on his Forehead,
And Moon and Stars
Kissed his Feet !

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an
(Ch. 7 V. 172)

2. i.e., A brand, which is caused by constant obeisance to God !

IX

Story of Bu Obaida and Jaban in the meaning of "Islamic Brotherhood"!

1. In the Battle-field
A Muslim arrested
One of the Field-Marshals
Of Yazd Jard[1] !

2. The Guebre[2] was a very clever
And cunning fellow,
And he knew how to be released
By his excuses !

3. He did not inform
The Muslim warrior
Of his rank and name.

4. He said : "Please take mercy on me,
Release me, and grant me Peace
Like a true Muslim !"

5. The Muslim sheathed his Sword
And said : "Now your bloodshed
Is forbidden to me !"

---

1. The King of Iran at that time.
2. i.e., A worshipper of Fire.

6. When the Flag of Iran
Was torn into pieces,
And the fire of the offspring
Of Sasan[1] was extinguished ;—

7. It was discovered only then
That he is Jaban, the Chief
Of the Soldiers of Iran !

8. Now the Muslims demanded
His murder, of their Field-Marshal,
And told him the whole story
Of his wickedness and cheating !

9. Bu Obaida, the Chief
Of the Army of Hejaz,
Whose courage and determination
Didn't need Forces in the Battlefield ;—

10. Said solemnly : "O Friends !
Never forges that we are *Muslims* !
We are the Strings of a Harp,
And our Tune is the *same* !

11. According to *Our* Creed
An announcement by Bilal or Qangar[2]
Is considered to be an announcement
By Ali and Bu-zar[3] !

---

1. Name of the son of Behman, a King of Iran.
2. Bilāl and Qanbar : two Negro slaves during the period of the Holy Prophet !
3. A distinguished Companion of the Holy Prophet.

12. Each and every person among us
    Is a Trustee of the whole Nation,
    And his word of "*Peace*" or "*War*"
    Is a word by the whole Nation !

13. When faithfulness to the *Nation*
    Becomes the foundation
    Of the Soul of an *Individual*,
    Then a Promise by him,
    Becomes a Promise
    By the whole Nation !

14. Although Jaban is our enemy,
    Yet a Muslim has granted him
    Peace and Security ;—

15. Therefore, O People of the *best* Nation[1]
    Of the world ! Now his bloodshed
    Is forbidden to our Swords !"

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an.
(Ch. 3 V. 109)

X

Story of Sultan Murad and the Mason in the meaning of "Islamic Equality" !

1. There was a Mason
From the territory of Khajand,
Who was very famous
In the art of Architecture !

2. That crafstman,
Who was really an inheritor
Of the art of *Farhad*[1],
Built a Mosque
By the order of Sultan Murad !

3. However, the King did not like
The Mosque he built,
And he became angry
Due to his negligence !

4. His burning Eyes
Emitted Flames,
And he cut his hands
With a Dagger !

---

1. The lover of Sheerin, who built the Palace of Khusrau Parvez.

5. A stream of blood flowed
From the wrist of the Mason,
And he went to the Judge
While he was weak and helpless !

6. That craftsman
Whose hand strung the Marble,
Told the Judge the whole story
Of the tyranny of the King !

7. He said : "O Judge ! Whose word
Is a message of God,
And who is appointed
To safeguard the Statutes
Of the Holy Prophet ;—

8. Of course, I am not a slave
To the aggression of Kings ;—
Therefore, now decide my case
According to the Law of Qur'an !"

9. When the Judge heard
This tragic story,
He bit his lips in anger,
And summoned the King
In his Court !

10. Now the King became pale
Due to the awe of Holy Qur'an,
And he came before the Judge
Just like a criminal !

11. Because of shame he fixed
His gaze upon his feet,
And his cheeks became red[1]
Like a Tulip !

12. On the one hand, there was
A Mason as Plaintiff,
And on the other hand,
There was a King, as the accused !

13. Said the King : "I am ashamed
Of what I did,
And I make a confession
Of my crime !"

14. Said the Judge :
"Don't forget the Decision of God
Who says :
"There is life for you in *Retaliation*[2]"
And one's life can be preserved
Only by *this* Divine Law !—

15. A slave amongst the Muslims
Is in no way inferior
To a *free* Man,
And the blood of a King

---

1. As an effect of *Shame* !

2. The complete Verse runs : "There is life for you in Retaliation, O men of understanding, that you may guard yourselves (against further bloodshed)."

(Ch. 2 V. 179)

Is not more colourful
Than that of a Mason !"

16. When Sultan Murad heard
This Verse of Holy Quran,
He brought out his hand
From his Sleeve !

17. Now the Plaintiff
Couldn't remain silent
And he at once read the Verse :
"Surely Allah enjoins justice
And the doing of good to others !"
(Ch. 16 V. 90)

18. He said : '¶ forgive him
For the pleasure of God,
And for the prestige of
Muhammad Mustafa ."

19. Eventually, an insignificant creature
Like an *Ant*,
Became victorious
Over King Solomon !
Lo ! How great is the influence
Of the Law of Holy Prophet !

20. Before the Holy Qur'an,
    There is no distinction
    Between a *Slave* and his *Master*!
    Here, a sack-cloth
    And a cushion of brocade,
    Are *alike*!

XI

In the meaning of "Islamic Freedom" and the Secret of the Tragedy of Karbala !

1. Whoever had a Pledge of "Faith"
With the Supreme Being,
He became free from the bond
Of every false god !

2. A true Believer exists by "Love"
And Love exists by his being !
Whatever is "impossible" for *us*,
Is quite possible for "Love"!

3. If "Reason"[1] is a great Killer,[2]
"Love" is yet a greater Killer[3]!
He is purer, cleverer
And far more Courageous !

4. Reason is confused

---

1. Here begins a dynamic comparison of "Love" and "Reason" and it continues upto verse 13 of this Chapter !

2. Because Reason (*Aql*) is entirely a *materialist*, and lacks in *Spiritual* values, it can kill as many human beings as possible, only for its *selfish* motives !

3. "Love" (*Ishque*) is a "greater killer" no doubt, but only of infidels, wrong-doers and tyrants !

In the riddle of "Causes[1]",
But Love is a Player
In the field of *Action* !

5. Love can catch his Prey
By the strength of his own *Arm*
But Reason, being cunning,
Can only throw her *Net* !

6. The only Substance with Reason
Is "Fear" and "Doubt" ;—
But a firm Faith and Determination
Are indispensable to "Love" !

7. Reason builds a certain thing
To destroy it,
But Love first destroys it,
To rebuild it !

8. Reason is as cheap
In the world as wind,
But Love is very *rare*,
And its price is very high !

9. Reason is strengthened
On the basis of "How?"
And "How many[2]?"—

---

1. i.e., *Causes* of events and incidents of the world, without indulging in them in a *practical* way !

2. i.e., Research and Rechoning in the *means* and *quantity* of things !

But Love would never wear
Such old and rotten garments !

10. Reason says : "Surrender yourself
To your enemy !"
But Love says : "Strike hard
And test your *Strength* !

11. Reason makes friends
With *others* rather than herself,
But Love, by his extensive Knowledge,
Is always *Self-checking* !

12. Reason says : "O Man !
Be always *happy*,
And enjoy your Life to its lees[1]!"
But Love says :
"Be *obedient* to God,
And then enjoy a perfect *Freedom* !"

13. In short, the greatest Pleasure
For Love is "Freedom",
And the real driver
For his Camel is "Freedom" !

14, Have you ever heard
That in the Contest
Between "Love" and "Reason",
How "Love" behaved
With Slave-of-Passion "Reason"?

---

1. i.e., "Reason" persuades him to "Luxury"!

15. Now remember that Guide
Of the true lovers of Allah,—
The worthy Son of Fatima,
And the ever-green Cypress
In the Garden of Holy Prophet !

16. Oh ! How noble was
That Family, wherein the Father
Was the first letter
Of "*Bismilla*[1]", and his Son was
The true meaning of :
"*Great Sacrifice*[2]"!

17. For that Prince of the "Best Nation[3]"
Of the world,
The Shoulder of the *last* Messenger
Of Allah, was a Camel[4]!

18. Self-respecting "Love"
Got his real Honour from *him*,

———

1. Said Ali Murtaza : "I am a dot beneath the Ba (ب) of "Bismillah",;—which signifies that I am the *basis* of the Knowledge of Holy Qur'an !

2. i.e., The Sacrifice of Abraham of his son Ishmael. This is allusion to a Verse of Holy Qur'an. (Ch. 37 V. 107)

3. Allusion to a Verse of Holy Qur'an, (Ch. 3 V. 109)

4. The Holy Prophet let him ride upon his shoulder, and said : "The best camel in the world is *your* Camel!"

And this versified Line
Borrowed its real beauty
From *him* !

19. His distinguished character
In the entire Muslim Nation
Is just like : "*Qul Howallah*[1]"
In the Holy Qur'an !

20. Moses and Pharoah,
Hussain and Yazid,—
These two powers of "Good" and "Evil"
Have always arisen
From Life[2]!

21. But "Truth" is still alive
By the Faith of Hussain,
And Falsehood is destined
To die a miserable Death !

22. Ah ! When the Caliphate
Disconnected its relationship

---

1. i.e., "Say : God is only One !"
(Ch. 112 V. 1).

This small Chapter is considered to be one-third of the wholy Qur'an, because of its especial stress on the "Unity of God !"

2. In this meaning, Iqbal has given us a wonderful couplet in Urdu also :

ستیزہ کار رہا ہے ازل سے تا امروز
چراغ مصطفوی سے شرار بو لہبی!

With Holy Qur'an,
It poured Poison
Into the mouth of "Freedom" !

23. At last that most distinguished
Person of the *best* Nation
Of the world,
Arose from Ka'ba like a Cloud,
Reviving the land of Hejaz,
With its Rains !

24. It also sprinkled its Rains
On the Soil of *Karbala*,
And passed away !
It sowed Tulips[1]
In the wilderness,
And passed away !

25. That Valiant Warrior of Islam
Uprooted Aggression and Dictatorship
Till the Day of Judgment,
And the Torrent of his Blood
Laid the foundation
Of an evergreen Garden !

26. He sacrificed his life
For the sake of "Truth";—
Thus he has become
The foundation-stone

---

1. Tulips that blossomed from his holy Blood !

Of the "Unity of God !"

27. If his object were "*Sovereignty*"
He would never travel (to Kufā)
Without Arms and Army !

28. His Enemies were countless
Like the Stars,
But his Friends were only
Seventy-two !

29. Really he was a Secret
Of the Faith of Abraham
And Ishmael ;—
That is, he was a *Detail*[1]
Of that Brief Statement !

30. His Determination was as strong
As the Mountains ;—
It was stable, dashing
And *victorious* !

31. He was a Sword, which defended
The Honour of Islam,
And his real object was
The preservation

---

1. He practically explained the meaning of "*Zibh-i-Azim*" (Great Sacrifice). Ismael was saved, but he sacrificed his life for the honour of Islam, and did not surrender to a wrong-doer and aggressor like Yazid !

Of the "Divine Law" !

33. He told us by *practice*
That a true Muslim
Can't be submissive to anyone
Except Allah,
And he cannot bend down
His head before a Pharoah[1]!

34. When he unsheathed
The Sword of the negation
Of false gods,
He cut their jugular Vein !

35. He wrote "*Illallah*[2]"!
Upon the sands of the Desert,
With his Blood,
And thus he wrote a Line
For our *Salvation* !

36. As a matter of fact,
I have learned the meaning
Of Holy Qur'an from Hussain,
And I've borrowed many a Flame
From *his* Fire !

37. The past glory of Syria
And Baghdad is no more,

---

1. i.e., Any aggreessor or tyrant of the world !
2. i.e. "None is worthy of worship but Allah"!

And the grandeur of Granada
Is now a forgotten tale !

38. But our String is still astir
With *his* Plectrum,
And our Faith is afresh
With his *Takbir*[1]!

39. O Morning-breeze !
O Messenger of far off Lovers !
Take my Tears and scatter them
Upon his holy Tomb !

---

1. "*Allaho-Akbar*" (God is Great).

XII

In the meaning that the Faith of the Muslims is based on the "Unity of God" and "Prophethood of Muhammad". Therefore, there is no limit of "Space" for this Nation !

1. Our essence isn't bound
   To a particular space,
   And its strong Wine isn't bound
   To a particular Cup !

2. An "Indian" or a "Chinese"
   Is a mere soil for our Bowl ;
   And a "Roman" or a "Syrian"
   Is a clay for our Structure !

3. In fact, the essence of *our* Heart
   Is not India or Rome or Syria ;—
   Its origin is nothing but *Islam* !

4. Ka'b[1], who was born
   Of a noble Family,
   Offered his gift of a Eulogy
   To the Holy Prophet !

---

1. A companion of the Holy Prophet, who praised him in his famous Eulogy : "*Banat Suad*" !

5. He threaded such Pearls of Praise
For the Holy Prophet,
As could illumine a dark night !
In it he called him :
"A Sword from the Swords of India"!

6. The Holy Prophet, whose abode
Is higher than Heaven,
Didn't like his attachment
To a particular *Country* !

7. Therefore, he advised him : "Rather say :
A Sword from the Swords of Allah !
You are a devotee of Truth,
Therefore tread the Path of Truth !"

8. Similarly, that observer
Of the *parts* and the *whole*
Of Universe — the dust of whose feet
Was a Collyrium for the eyes
Of the Apostles,—

9. Said to his Following :
From your world
I like obedience, perfume
And pious women !"

10. Now, if you have a keen sense
For the true meaning,
There is a delicate Point
In the word : "Your"!

11. That is, that Candle
In the Night of Existence,
Lived in this world *outwardly*,[1]
But inwardly[2] he didn't live *here* !

12. His Divine Light was a heat
For the breasts of Angels,
When Adam was still
In the stage of water and clay[3]!

13. I do not exactly know
Where, and how high is his Abode !
Yet I know this much that he is
Familiar with our *Souls* !

14. He called *this* combination
Of the Elements : "Your World"
And he considered himself
To be our "Guest";—

15. This is because,
We have lost our Souls
From our Breasts,
And have dissolued ourselves
Into this *material* world !

---

1. i.e., Physically.

2. i.e., Spiritually. In fact, "Spiritually" he always lived with Allah !

3. Allusion to a Saying of Holy Prophet: "I was a Messenger of Allah, when Adam was still in his stage of water and clay !"

16. If you are a true Muslim,
    Don't attach your Heart
    To a particular *Country*,
    And don't get lost in *this* world
    Of "How ?" and "How many[1]?"

17. A true Muslim
    Can't be accomodated
    In this material world[2]!
    To his unfathomable Heart
    The distinction of Syria and Rome
    Is sheer nonsense !

18. Therefore, provide an enlightened *Heart*,
    For yourself, and then
    This world of water and clay[3]
    Will be lost in its expansion !

19. Our Master[4] solved the Problem
    Of the Nationality of Muslims,

---

1. i.e., This world of Phenomena !

2. Iqbal has expressed this meaning more clearly and emphatically in an Urdu verse :

کافر کی یہ پہچان کہ آفاق میں گم ہے
مومن کی یہ پہچان کہ گم اس میں ہیں آفاق !

"The sign of an infidel is that he is lost in the world, but the sign of a true Believer is that all the possible worlds are lost in *him*" !

3. i.e., The material world.

4. i.e., The Holy Prophet (P. U. H.)

When he migrated
from his native country[1]!

20. His wisdom built up
A Universal Nation
Upon the foundation
Of a single Sentence[2]!

21. Till by the favour
Of that King of true Faith[3]
Earth of the whole world
Became our Mosque[4]!

22. He, who is highly appreciated
By Allah, in the Holy Qur'an :—
He, whose security was promised[5]
By Allah !

23, All the enemies of Islam
Became helpless by his awe
And they trembled by the fear
Of his magnanimous nature !

24. So, why did he flee

---

1. i.e., Mecca.
2. That is : "*La Ilaha Illallah !*"
3. i.e., The Holy Prophet (P. U. H.)
4. For in Islam, Prayer can be said in any country and in any land of the world, although there is no mosque !
5. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 5 V. 67)

From his native Country ?—
Do you think that he fled
From his enemies ?—

25. The false reporters of History
Have concealed the Truth
From us,
And they have misunderstood
The meaning of "Migration"!

26. "Migration" is a law
Of the Life of a Muslim !
This is a means
Of his strength and stability !—

27. This is an escape
From shallow waters ;—
That is, to give up *Dew*,
For the sake of a *Sea* !

28. Therefore, leave a Rose
For the sake of a Rose-Garden !
This insignificant Loss
Is a fasis for your
Boundless Profit !

29. A free and unrestrained journey
Is a great honour for the Sun !
Look ! The whole world
Is under his feet !

30. Just like the Stream,
Do not seek your water

From the *Rains* !
Be boundless in the world,
And do not accept a *Boundary* !

31. The Sea, with its bitter waters,
Was originally a *Desert* !
As soon as it accepted
A *Shore*, it became Water
Due to *Shame* !

32. You must have a Desire
To possess the "*Whole*"
(And not the *Part*),
So that you should be the owner
Of the "Whole"!

33. Now, dwell in the Sea
Like a Fish ;—
That is, be free
From a particular "Abode"!

34. Whoever became free
From the bond
Of a particular "Direction,"
He dwelled in all the Directions
Like the Sky !

35. When the Fragrance of a Rose
Left the Rose,
It became a free-lancer,
And scattered itself
In the whole Garden !

36. O you ! Who has attached himself
To a particular place
In the Garden,
You became content
With a single Rose
Like the Nightingale !

37. Just like the morning-breeze,
Throw away the burden
Of Obligation[1] from your Shouder,
And collect the whole Garden
In your Lap !

38. Beware of the deception
Of the "Modern Age" !
O way-fairer ! Be on your guard
Against the highway Robbers !

---

1. "Morning-breeze" is laden with *Fragrance*, but it continually scatters it in all directions, and doesn't keep it !

XIII

In the meaning that attachment to one's "Country" is not the basis of Muslim Nation !

1. You have neglected
   "Islamic Brotherhood" so much
   That you've built the Nation
   On the basis of "Country"!

2. Since they made "Country"
   A candle in their Assembly,
   They divided Mankind
   Into various Tribes !

3. They sought Paradise
   "In the worst Abode,
   Till their nation resided
   In a house of Death[1]!"

4. This evil Tree
   Has deprived the world
   Of its Paradise,
   And has given it a bitter fruit
   Of *War* !

5. "Righteousness" has become

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 14 V. 28)

A false tale in the world
And Man has disconnected
His relationship with Man !

6. The Spirit left the Body
And a hollow Structure remained !
The true character of Man perished
And only the "Nations" remained !

7. Ever since the "Politics"
Occupied the Seat of "Religion,"
This evil Tree was planted
In the *West* !

8. Then "Christianity" became
A forgotten Story,
And the Flame
Of the Candle of Church
Was extinguished !

9. Even the Pope became helpless
Due to his weakness,
And he threw away
All the pieces of Chess
From his hand[1]!

10. The Fallowing of Jesus Christ
Have rejected the Church,
And have neglected

---

1. i.e., Admitted his defeat against the highhandedness of *Politics* !

The Law of Christianity !

11. When Atheism tore
The dress of "Religion"
Into fieces
Devil sent a messenger
To the West !

12. That Man[1] from Florence
Who was a preacher
Of Falsehood ;—
His collyrium blinded
The eyes of men !

13. He wrote a book
In the favour of Kings,

---

1. Niccolo Machiavelli (1469—1527) Statesman and Historian, born in Florence, Italy. His works include: "History of Florence from 1215 to 1492"—"Discourses on the First Ten Books of "Livy" and "*The Prince*". It is in view of his last-named work that Iqbal has criticized him as "Messenger of Devil", because in this work the author defends the sovereign rulers. pointing out certain means, whereby Princes may secure and maintain their authority *without consent* of their subjects, and suggests that any available means (whether moral or *immoral* legal or *illegal*) may be adopted for the purpose of sustaining the Governmental Power. In other words, he has encouraged all the dictators and aggressors of the world to oppress and crush their subjects for the sake of their own *selfish* ends! —Obviously this is a *Satanic* style of Government, and something absolutely opposed to "*Democracy*"!

And sowed the seeds of *War*
In our Soil !

14. His evil nature
Was inclined toward Darkness,[1]
And "Truth" was torn into pieces
By the Sword of his Pen !

15. He made it his profession
To prepare Idols like Azar,[2]
And his Imagination
Painted a new Picture
Of "Imperialism"!

16. That is, *his* Creed
Made the "State" its god,
And his mischievous nature
Represented "Evil"
As "Good"!

17. Since he kissed the feet
Of *this* god,
He tested the "Truth"
On the Touchstone of "Interest[3]"!

18. Alas ! Only Falsehood
Has been promoted

---

1. i.e., Untruth ; Vice.
2. Name of Abraham's father.
3. i. e., How much *material* gain can be had even from the "Truth" (Religion).

By *his* teachings,
And "Cheating"
Has become an Art !

19. He laid the foundation
Of a Plan,
Whose end is very *destructive* !
He scattered these Thorns
In the way of future generations!

20. He has covered the eyes
Of mankind with darkness,
And he has entitled "Lying"
As : "Diplomacy"!

XIV

In the meaning that Muslim Nation has no limit of Time also, for the Eternity of this Nation has been promised by Allah !

1. You've seen the enthusiasm
Of a Nightingale during the *Spring*,
And you've also seen a storm
Of Buds and Roses in that Season !

2. Look ! How the Buds
Have been adorned
Like the Brides ;—
As if a whole city of Stars
Has arisen from the Earth !

3. The Grass has been bathed
By the Dew, and it has slept
By the sweet Tunes of the Stream
Flowing by !

4. As soon as a Bud grows,
The morning-breeze takes it
In her Lap as a Babe !

5. Then the Bud turns a Rose

By the touch of a Flower-plucker,
And is taken out of the Garden
Like the Fragrance !

6. Now the Dove
Has built its Nest,
And the Nightingale is flying
In the whole Garden !
Now, the Dew-drops have arrived,
And the Fragrance ran away !

7. The departure of a hundred
Short-lived Tulips,
Doesn't decrease
The hustle and bustle of *Spring* !

8. In spite of this loss
Its boundless treasure
Is the *same*,
And the assembly of its
Smiling Roses is the *same* !

9. In short, the Springtime
Is more lasting than
Jonquil, Rose, Jasmine
And Cypress !

10. A Mine, which nourishes
And produces Jewels,

Does not diminish
By the loss of a single Jewel !

11. The Morn left the East,
And the Eve left the West ;—
Thus a thousand Cups of Days
Have been filled
From the Jar of *Time* !

12. They drank wine
Without any measure or quantity,
And the Jar is still *filled* !
Countless "Yesterdays" became dead,
And "To-morrow" is still there !

13. Similarly, by the departure
Of "Individuals"
The Almanac of "Nations"
Becomes more lasting[1]!

14. Although the Beloved
Is in a journey,
Yet association with him

---

1. Because, the Individuals coming after them, can be more intelligent and enthusiatic in observing the possibilities of *life* !

Is maintained[1]!
Individuals are passing away,
Yet the Nation is *alive* !

15. In fact, the essence
And the attributes of a *Nation*
Are quite different,
And the tast of its Life and Death
Is quite *different* !

16. The origin of an Individual
Is a handful of *Dust*,
But a Nation is born
Out of the Heart of a Divine !

17. An Individual generally lasts
Sixty or Seventy years,
But to a Nation a Century
Is just like a *Breath* !

18, An Individual is alive
Only by the unity of his

---

1. i.e., In the Imagination. How beautiful is a couplet of *Momin* in this meaning :

تم مرے پاس ہوتے ہو گویا   جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا

" O Love! You are oft with me when there is nobody else here !"

Soul and Body,
But a Nation is alive
By the preservation
Of its *Traditions* !

19. An Individual dies
When the stream of his life
Becomes *dry*[1],
But a Nation dies
By neglecting its "*Ideal*"!

20. Although a Nation also dies
Like an Individual,
And, sooner or later,
It is overpowered by Death[2] ;—

21. Yet the Muslim Nation
Is a Sign of God,
And it has been founded
On its "Promise"[3] with God !

22. Therefore, *this* Nation
Has no fear of Death,

---

1. i.e., When there is no proper circulation of blood in his Veins !

2. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 7 V. 34)

3. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 7. V. 172)

For it is strong and safe
By God's Promise with it :

"Surely We have revealed the Reminder[1], and surely We are its Guardian !"

(Ch. 15 V. 9)

23. A certain Faith remains in force
By the existence of its *Followers*,
And by the eternity of that "Faith",
Its Followers also become
Immortal !

24. Since God has guaranteed
Its safety and security[2]
This Lamp can't be put out
By anyone !

25. *This* Nation is perfect
In worshipping *One* true God,
And is therefore beloved
Of every Divine !

26. God brought out this Sword
Of true-tempered Steel
From the Sheath
Of Abraham's Desire[3];--

1. i.e., The Holy Qur'an.
2. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 61 V. 8)
3. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 2 V. 128)

27. So that "Truth" may be revived
By its Breath,

And everything other than God
May be burned
By its perpetual Lightning !

23. *We*, who are an argument
On the "Unity of God"
Are guardians of the Book[1]
And its Wisdom !

29. The Heaven has had
A *contest* with us,
And he had the Tumult of *Tartars*[2]
In his arm-pit !

30. He opened the shackles
From the feet of that Tumult,
And tested its destructive possibilities
Against us !

31. In fact, that Tumult
Had trodden over
The very Doomsday ;—
Rather, Doomsday actually arose
By a wink of its eye !

---

1. i.e., The Holy Qur'an.
2. i.e.. Ganghez Khan and his successors !

32. There were a hundred Upheavals
    Sleeping in its Lap,
    And there was no "To-day"
    After its "Yesterday"[1]!

33. Because of that Tumult
    The Sovereignty of the Muslims
    Was reduced to dust,
    And Baghdad[2] saw
    What Rome had never seen !

24. But you should ask
    The irregular, unprincipled,
    Proud and ever-imposing
    New Law Heaven :

35. Who turned the Fire
    Of the Tartars into a Garden ?—
    And who extracted Roses
    From its Flames
    To adorn them in his Turban ?

36. Since we have the nature
    Of Abraham,
    And have a relationship
    With God like him ;—

---

1. Its destructive activities were endless !
2. Allusion to the sack of Baghdad by the Mongols !

37. We can produce a Rose-bed
From beneath the Fire,
And we can turn the Fire
Of every Nimrud[1]
Into a *Garden*!

38. When the Flames
Of great Revolutions of the world
Reach *our* Garden,
They are turned into *Spring* !

39. The Romans had already seen
Their decline and fall,
And the dream of their
Conquering and ruling
The whole world
Came to an End !

40. The Flask of the Sasanians
Was also sunk into Blood,
And the hustle and bustle
In the Tavern of Greece
Was seen no more !

41. Egypt too failed
In her test,

---

1. Name of the idolatrous King during Abraham's period.

And her bones were buried
Beneath the Pyramids !

42. But the "Call" of a Muslim
Is still heard in the whole world !
The Muslim Nation still *exists*
As it existed in the Past !

43. This is because
"Love of Allah" is the principle
Of a Muslim's life ;—
And it is a *blend*
Of all the Atoms in the Universe !

44. That "Divine Love" is always alive
By the heat of our *Heart*,
And it is rather illumined
By the spark of :
"*La Ilaha Illallah*[1]!"

45. Although we are oppressed
In mind[2], like a Bud,
Yet the whole garden will be dead[3],
If we ever die !

---

1. i.e., "None is worthy of worship, but Allah !"
2. i.e., Melancholy ; low-spirited.
3. i.e., The world will come to an End !

XV

In the meaning that the "Discipline" of a Nation is impossible without a Law, and the Law of the Muslim Nation is Holy Qur'an!

1. Whenever a nation is deprived
Of its *Law*,
It is doomed to disperse
Like the particles of Dust !

2, Therefore, the existence
Of the Muslim Nation
Is indebted to a *Law*,
And that is the *inward* meaning
Of "Islam"!

3. Look ! A Petal became a Rose
When it was bound by a law :—
And when the Rose was bound
By a law,
It became a Bunch of Flowers !

4. A song is appreciated
By a control on one's *Voice*,

But when this "control[1]"
Left the Voice,
It is mere *crying* !

5. In our Throat
Our Breath is a waft of wind,
But when this wind
Is bound by a Reed[2],
It becomes a *Tune !*

6. Do you know
What is *your* Law
And what is the Secret
Of your honour
Under the Heaven ? –

7. It is the everliving Book
The Holy Qur'an,
Whose Wisdom is antique
And *eternal* !

8. This Book contains
The Secrets of Life,
And a mortal being
Becomes immortal
By its *inner Force* !

---

1. i.e., Harmony ; balance.
2. i.e., Flute.

9. There is no doubt
About the meaning
Of its words,[1]
Nor can they be changed![2]
It does not allow *misinterpretation*
Of its Verses !

10. An immature Thought
Becomes mature by its Force,
And a Cup strikes itself
Against a Stone[3]
By its dynamic Power !

11. It takes away a man
In chains, and brings him back
As a *Free Man* !
It compels the *Hunters*[4]
To cry for mercy !

12. In fact, this is the

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 2 V. 2)
2. Allusion to a Verse of Holy Qur'an (Ch. 6 V. 34)
3. A weak man overpowers a strong man.
4. i.e., Aggressors ; Tyrants.

Last Message[1] of God
To Humanity,
And its Messenger is one :
"A great Blessing
For the two worlds[2]"!

13. By its miraculous effect
An unworthy man
Becomes worthy,
And it sublimates a Slave
To unknown heights,
By obeisance to God !

14. Even some Highway Robbers
Became Religious Guides
By its minute study,

---

1. Because it is the most *comprehensive* heavenly Book, which has, therefore, abrogated all the previous Heavenly Books. The manifest proof of this meaning is the declaration of God Himself in the Holy Qur'an :

"This day have I perfected for you your Religion, and completed My favour to you, and chosen for you Islam as a Religion !"

(Ch. 5 V. 3)

2. In the Original : *"Rahmatan-lil'alamin"* which is a Divine Title of the Holy Prophet :

"And We have not sent thee but as a great Blessing for the two worlds !"

(Ch. 21 V. 107)

And wrote enlightening
Commentaries on it !

15. Travellers in the Desert[1]
Borrowed an infinite Light
Of Knowledge and Wisdom
Within their Brains,
From the Light of *one* Lamp[2]!

16. The Book, whose burden
Couldn't be carried
Even by the Mountains,
And whose awe cut
The Bladder of Heaven[3];—

17. Now that long-awaited
Object of our Desires
Is engulfed by the Breasts
Of our children[4]!

18. The Bedouin, who has been exhausted
In the waterless Desert,
And whose eyes have become red
Due to the heat of Sun ;—

---

1. i.e., Bedouins
2. i.e., The Holy Qur'an
3. Allusion to a Verse of Holy Qur'an. (Ch. 33 V. 72)
4. i.e., They learn it by heart !

19. The gait of whose she-camel
Is more charming than a Deer's,
And whose breath is hotter
Than the Fire ;—

20. Who often sleeps
Under a date-tree,
And wakes up by the sound
Of a Gong ;—

21. Who is always travelling
Through the *Desert*,
And doesn't know any *City*;—
Who is ever wandering aimlessly,
And doesn't know any *Destination* ;—

22. Since his Heart got Pathos
From the Holy Quran,
His restless Wave
Received its quiet and calm,
Like a Pearl in the Shell !

23. He then learned his Lesson
From its manifest Verses !
He came as a *Slave*
Before God,
And went as a *Master* !

24. Now his musical instrument

Produces the Tunes
Of ruling the whole world,
And the Throne of Jamshid
Has become his foot-pad !

25. Many a City arose
From the dust of his feet,
And a hundred Gardens appeared
From his single Rose !

26. O You ! Whose Faith is
Now bound to the "*Customs*",
And the Attitudes of Infidelity
Have become your Prison ;—

27. You have divided a Nation
Into various Sects[1],
And you tread a way,
Which will lead you
To great Trouble[2]!

28. If you want to live
As a "Muslim",
It is impossible without following
The Teachings of Holy Qur'an !

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an.
(Ch. 23 V. 53)

2. Allusion to a Verse of Holy Qur'an.
(Ch. 54 V. 6)

29. The Mystic, who wears
    Woollen garments,
    And who is lost in ecstasy,
    By the Tunes of a Singer ;—

30. Has a Flame in his Heart
    From the verses of *Irāqi*[1],
    But his Assembly is devoid
    Of the recitation of Holy Qur'an !

31. His Cap and Sack are
    Crown and Throne for him,
    And his "Renunciation[2]"
    Receives Tax
    From the Sanctuaries !

32. Not less erroneous is
    The Preacher, with clapping hands
    And false stories[3];—
    Whose words are high-sounding
    But whose meanings are low
    And unreliable ;—

---

1. A distinguished Poet of Iran.

2. This word is used here as a *Satire*, for a *Hermit* has no greed of riches whatsoever !

3. Stories, that have nothing to do with Islamic Traditions.!

33. Who quotes *Khatib* and *Dailmi*[1]
Constantly, but the "Traditions"
Which he quotes,
Are weak and *rare*[2]!

34. Of course, it is a Right
Of the Holy Qur'an
That you should recite it,
And ponder on it regularly :—
And then, be sure,
You'll acquire all the legal things,
That you *Desire* !

---

1. Names of two Reporters of Hadith.
2. i.e., Are not genuine and reliable.

XVI

In the meaning that during the period of decline of the nation, "blind following[1]" is better than re-interpretation of Islamic Law !

1. The Present Age has a thousand
Tumults beneath its Head,
And its heedless temperament
Gives birth to unimagined
Calamities !

2. The Assembly of old Nations
Has been dispersed by it,
And the Branch of Life
Has lost its moisture
By its heat !

3. Its Spectacle has made us
Negligent of *ourselves*,
And has deprived
Our musical instrument
Of its Tunes !

---

1. i.e., Following the "*Sunnah*" and the Statutes of the Holy Prophet, without any amendments in them !

4. It has taken away
The old Fire[1] from our Hearts,
And has robbed our Breasts
Of the light and heat of :
"*La Ilaha Illallah*[2]!"

5. Therefore, when the Almanac of Life
Seems to be expired,
A nation can be stable
Only by following its "Traditions"!

6. Now tread the Path
Of your Ancestors,
For it can ensure *Unity*
Of the Muslims !
The real meaning of "*Taqlid*" is
To be faithful
To the *National Traditions* !

7. O Branch[3]! Which has been deprived
Of leaves and fruit
In the Atumn[4],

---

1. i.e., The true Faith of Islam.
2. i.e., "None is worthy of worship, but Allah!"
3. i.e., The Individual.
4. i.e., The Period of Decline.

Don't discennect your relationship
With the Tree[1],
If you expect the bounty of *Spring* !

8. You have lost your *Sea*[2],
But at least have a feeling
Of your heavy loss,
And safeguard
Your shallow *Stream*[3]!

9. Perhaps even now
You may be benefited
By the great *Storm*,
And improve your innate qualities
Like the Pearl !

10. If your Body
Has an enlightened Soul,
Learn a Lesson
From the History of Israel !

11. Look to the rise and fall
Of that nation,
And also look to the toughness
Of its weak being !

---

1. i.e., The Nation.
2. i.e., The Period of the Glory of Islam.
3. i.e., The remaining Power

12. Blood runs very slowly
In its Veins,
And it rubs its Forehead
On a hundred Threshold[1]!

13. But when the Hand of Heaven
Crushed its Grapes,
The memorial of Moses and Aaron[2]
Didn't die !

14. Although its firy Voice
Is now devoid of Pathos,
Yet it has a Breath
Within its Breast !

15. This is because when its
Unity and Discipline was lost
It didn't tread any way
Except that of its *Ancestors* !

16. O you ! Whose old Assembly
Has been dispersed,
And whose Candle of Life[3]
Has been put out in his Breast ;—

---

1. i.e., Demands help from other Nations of the world !
2. For those two Brothers were sent as Messengers of God to Israel !
3. By "Candle of Life" is meant a firm *Faith* in God !

17. Now inscribe the meaning
Of "Monotheism"[1] in your Heart,
And seek your Remedy
From following your *Ancestors* !

18. During the period of Decline,
Re-interpretation of Religious Law
Can be a cause of confusion
For a nation !

19. Following the Ancestors
Is more safe and secure
Than the re-interpetation
Of Islamic Law,
By the Scholars
With meagre knowledge !

20. The intellect of your *Ancestors*
Is not overpowed by Passion,
And the works of the pious
Have no touch of selfishness !

21. Their mature Thought
Weaves more fine things,
And their Piety is closer
To the Holy Prophet !

---

1. i.e., The doctrine or belief of the existence of *one* God only !

22. Neither the refined taste
Of Jafar[1],
Nor the research of Razi[2]
Remained any longer !
Therefore, the Muslim Nation
Has lost its Honour !

23. Now the Path of Religion
Has become very narrow
For us,
Becauee every ignorant fellow
Pretends to be a Scholar
Of "*Islamiat*"!

24. O You ! Who doesn't know
The Secrets of Religion,
Be faithful to only *one* Law[3],
If you are a wise man !

25. I have heard
From an observer of Life,
That your "Friction"

---

1. Imām Ja'far Sadiq (A. H. 80-148) was a man of great insight and learning. He was surnamed as "Sadiq" (The Veracious) on account of his uprightness of character !

2. Imām Fakhruddin of Ray (Iran), a famous philosopher, jurist and exegete.

3. i.e., The Holy Qur'an.

Is a Scissors for your
Collective Life[1]!

26. The Muslims exist
By following only *one* Law,
And the Structure
Of our Nation is strong
By devotion to Holy Qur'an !

27. All of us are mere *Dust*,
But with us the edlightened *Heart*
Is Holy Qur'an !
Now hold it firm
For it is the "Rope of Allah[2]"!

28. Be strewn in its thread
Like a Pearl,
Or else disperse
Like the Dust !

---

1. i.e., Is very destructive for your "Collective Life." That is why Allah has advised us in the Holy Qur'an :

"And obey Allah and His Messenger and do not dispute with one another, lest you get weak-hearted, and your power depart, and be steadfast ;—surely allah is with the steadfast !"

(Ch. 8 V. 46)

2. "And hold fast by the Rope of Allah all together and be not disunited ! And remember Allah's favour to you when you were enemies, then He united your hearts ; so by His favour you became *Brethren* !"

(Ch. 3 V. 102)

XVII

In the meaning that the character of the Muslim Nation is matured by following the Divine Law!

1. Do not seek any other meaning
In the Islamic Law
Than "Obedience to God"!
Do not seek anything else
In a Jewel except *Light* !

2. This Jewel was made
By God Himself!
Outwardly as well as
Inwardly it is a Jewel!

3. Theology, on the whole,
Is nothing but "Divine Law"!
And followiug the Holy Prophet,
In a nutshell, is "Love"!

4. For an Individual
The Divine Law is a Ladder
Of "Faith",
For the Standards of Faith
Are strengthened by the same!

5. A nation can be well-organized
   Only by the Divine Law,
   And "Eternity" can be obtained
   From a firm *Discipline* !

6. There is a great force
   In its Knowledge ;—
   It is a "Staff" of Moses
   As well as his "White Hand"

7. Let me tell you frankly
   That the Secret of Islam
   Is the "Divine Law"!
   Divine Law is our *Beginning*,
   And Divine Law is our *End* !

8. O you ! Who is a Trustee
   Of Religious Wisdom,
   Now I tell you a delicate Point
   Of the Divine Law ;—

9. When somebody becomes
   A hindrance in performing
   An *Optional* Prayer ;—

10. Then they've given the force
    Of an *Obligatory* Prayer
    To the *Optional* one,
    And grant Life its *full* Power !

11. During a war,
If the enemy's Army
Feels no danger
On the basis of Armistice ;—

12. And taking its time easy,
Breaks all its Defence Lines
And Fortresses ;—

13, It would be *illegal*
For the Muslim Army
To attack their Country
Until they rebuild their Defence Lines
And Fortresses !

14. Do you know what is the secret
Of This Order of Allah ?—
It is : To live in *Danger*
Is the sublimity of Life !

15. The Divine Law demands of you
That when you are in the *Battlefield*,
You should become a Flame
And cut a Stone[1] asunder !

16. It is up to test
The Strength of your *Arm*,
And puts a Mountain
Before you ;—

---

1. i.e., The strongest and the toughest enemy !

17. Then it gives you an Order :
"Now turn the Mountain
Into collyrium,
And melt it at once
By the heat of your Dagger !"

18. A weak and lean Sheep
Is not worthy of being the prey
Of a Lion !

19. When a Hawk is used
To hunt a Sparrow
He becomes weaker
Than his prey !

20. The Law-giver[1]
Who knows well all its
Dark and bright sides,
Has prescribed this
"Code of Power" for you !

21. He gives you sinews of Steel
By dint of *Action*,
And stands you
At a very good Stead !

22. If you are weak,
He makes you strong and solid
Like a Mountain !

---

1. i.e., Allah.

23. In fact, the Religion[1] of Mustafa
Is a *complete* Code of life
And his Statutes
Are an explanation
Of the Laws of Life !

24. If yon are *Earth* !
It makes you *Heaven*,
And builds you up
As a "Perfect man"
As desired by God !

25. Its polishing turns a Stone
Into a Mirror,
And cleans the iron
Of all its Rust !

26. Since the nation gave up
The Statutes of the Holy Prophet,
It lost the Secret of Integrity
And Stability !

27. The high and strong Plant,
That is, the Muslim of the Desert,
And the Camel-driver ;—

28. Got his true breeding

1. i.e., Islam,

From the heat of the Desert,
So long as he resided
In the Valley of *Mecca* !

29. But when he left it,
And turned toward Persia,
Its climate made him
As thin and weak as a Reed !

30. He, who killed a Lion
Like a Sheep,
Became ill by the walk
Of an Ant on his body !

31. He, whose "*Takbir*"[1]
Melted a Stone into water,
Became restless by the Song
Of a Nightingale !

32. He, whose "will-power"
Considered a Mountain
To be a heap of Hay,
Sat idle in hope of
God's help !

33. He, whose hard stroke
Broke the neck of enemy,
Injured his own Heart
By strokes on his Chest !

---

1. "*Allaho-Akbar*" (God is Great).

34. He whose Pace founded
A hundred Tumults,
Broke his feet
And sat in a corner
Of *Solitude* !

35. He, whose Orders
Were indispensable to the world,
And at whose Door
Alexander and Darius
Were beggars ;—

36. Became satisfied
With "Contentment",
Till he became proud
Of his Bowl of Beggary !

37. Sheikh Syed Ahmad[1],
Who is elevated as Heaven
For his Piety and Spirituality,
And whose Heart imparts light
To the Sun ;—

38. Every Rose that covers
His holy Tomb,
Grows from his Dust

---

1. Hazrat Sheikh Ahmad Rafai'.

Saying : "*La Ilaha Illallah*" ;[1]—

39. He said to one of his Disciples :
"O Dear one to your Father !
You must be on your guard
Against the ideas and beliefs
Of Persia ;—

40. Because, although their Thoughts
Have overleaped the Heaven,
Yet they have broken the antique
And legal boundaries of Islam !"

41. O Brother ! Listen attentively
To this piece of Advice,
Given to you by that Guide
Of the Nation !

42. Now strengthen your Heart
With this word of Truth !
Be faithful to *Arabia*[2],
That you should become
A true *Muslim*!

---

1. i.e.. "None is worthy of worship, but Allah !"
2. i.e., The genuine Islam.

XVIII

In the meaning that the real beauty of the Character of a Muslim is achieved only by following the Statutes aud Manners of the Holy Prophet !

1. A Beggar, just like
The inevitable Death,
Asked constantly
For the alms, at our Door !

2. Irritated by his noise,
I became furious
And broke a Stick on his head ; –
So, all his Substance
Fell down from his lap !

3. In the bloom of one's youth,
One's immature intellect
Cannot distinguish
Between Right and wrong !

4. So, my father was sorrow-stricken
By my rash Temperament,
And his red face turned pale !

5. He heaved e pathetic Sigh,
   And his Heart became restless
   Within his Breast !

6. A Star[1] appeared in his eye
   And then it fell down !
   It glistened at his eye-lashes
   For a moment,
   And then fell down !

7. Just like the Bird,
   Who, during the Autumn
   Trembles with the cold
   Morning-breeze,
   In his Nest ;—

8. My careless Soul trembled
   Within my Body,
   And the *Laila*[2] of "Patience"
   Left my *Mahmil*[3]!

9. My father said :
   "To-morrow, when the Following
   Of the Chief of the Messengers[4]

---

1. i.e., Tear.
2. i.e., Beloved.
3. i.e., Heart.
4. i.e., Muhammad (P. U. H.)

Will be gathered together
Before him ;—

10. When there will be
All the Warriors of Islam,
And the defenders
Of his Divine Wisdom :—

11. And also the Martyrs
Who have strengthened our Religion
With their Blood,
And who are like Stars
In the Heaven of our Nation ;—

12. And also the pious people,
The true lovers of Allah,
And the Scholars,-and the
Shameful Sinners too ;—

13. Right in that Assembly
Will rise the cries
Of *this* distressed Beggar ;

14. O you ! whose journey is difficult
Without a Horse[1],
What shall I say there,
If the Holy Prophet asks me :

---

1. i.e., Who cannot lead life peacefully, without following the teachings of Holy Qur'an and the Morality of the Holy Prophet !

15. "Allah blessed you
With a Muslim youth,
But he learned nothing
From *my* School !

16. You couldn't perform
Such an *easy* duty
Enjoined to you by Allah ;—
That is, you couldn't turn
That heap of clay,[1]
Into a *Man* !"

17. My father was very polite
In reproaching me,
And I was so much ashamed,
In my hope and fear !

18. However, he continued :
"O my Son ! Think for a while,
And recall to your mind
All the gathering of the Following
Of the Holy prophet
On the Day of Judgment !

19. Now, look to my gray beard
And observe my feelings
Of Hope and Fear
On this subject !

---

1. Because Man was originally made of clay !

20. Don't be unreasonably cruel
To your father,
And don't disgrace this Slave
Before his Master[1]!

21. You are just a *Bud*
From the Branch of Mustafa !
Now be a *Rose*
By the Springtime wind
Of Mustafa !

22. You should borrow
Colour and Fragrance
From *his* Spring,
And you should get
A little portion
From *his* unique Behaviour !

23. How precisely and correctly
Said Rumi[2],—who entraps
The whole Sea
In a single Drop :

24. "Do not disconnect your Times
With the *Last Messenger* of God,
And don't rely so much

---

1. i.e., The Holy Prophet (P. U. H.)
2. Maulana Jalaluddin Rumi.

On your Art and Pace !"

25. Of course, the *nature* of a Muslim
Is rich with Compassion,
And his Hand and Tongue
Are a great Blessing
For Mankind !

26. He, who divided the Moon
Into twain, by his Finger;
Whose mercy was boundless
And whose Manners were praised
Even by Allah[1];—

27. If you are still away
From *his* proper Abode,
Then you are not one
Of his Following !

28. Never forget
That you are a Bird
Of *our* Garden,
And you are *our* Breed
In Tongue or in Voice !

29. So, if you have a Song,
Don't sing it *alone* ;—
Rather, sing it at the Branch

1. "And surely you have sublime morals !"
(Ch. 68 V. 4)

Of a Tree in our own Garden!

30. Whatever living creature
There is in the world,
It certainly dies
In an unfavourable atmosphere !

31. If you are a *Nightingale*,
You *must* fly in the Garden,
And sing in tune with
Your own co-singers !

32. If you are a *Hawk*,
You can't possibly live
Beneath the River,
But your proper place is
In a Desert !

33. If you aré a *Star*,
Shine in your own Heaven,
And do not step out
Of your own circle !

34. If you take a Drop
From the vernal Cloud,
And treat it in the atmosphere
Of a Garden ;—

35. So that the bounty of Spring
Would place it in the lap

Of a Bud,
Just like the *Dew* ;—

36. And then by the Heaven-illuminating
Sun-rays in the Morn,—
Whose magic-work grows Buds
From the Plants,—

37. You may extract
From its Contents,
The element of *moisture*
In its essence,
And also the desire to *fly* ;—

38. Still your so-called "Pearl"
Is nothing but a Drop of Water,
And all your struggle
To make it a "Pearl"
Has gone in vain !

39. Now, throw it into the *Sea*,
That it may really become
A *Pearl*, and shine
Like a Star in the Heaven !

40. A Drop of vernal cloud
Who is far away
From the *Sea*,
Is lost in the Rubbish,

Like the Dew !

41. Similarly, the pure nature
Of a Muslim
Is like a Pearl,
And its brightness is
From the Sea of Holy Prophet !

42. Oh ! you are a Drop
From the vernal cloud ;—
Therefore, rest in *his* lap,
And then turn out of his Sea
As a shining *Pearl* !

43. Be brighter than the Sun,
In the world, and enjoy
An *eternal* Illumination !

XIX

In the meaning that the "Collective Life" of a nation requires a visible centre, and the centre of Muslim Nation is Ka'ba !

1. Now I solve the Problem
   Of Life, and I make you
   Aware of the Secrets
   Of Life !

2. Just like a Thought
   It is inclined
   To escape from itself,
   For it always avoids
   A "Direction!"[1]!

3. How Life comes
   In *this* world
   Of delay and soon ?
   And how its Time
   Gives birth to
   "Yesterday" and "To-morrow"?—

---

1. Life is not bound to a particular "Direction" for its activities !

4. If you have a keen insight
Once look to *yourself* !
O ignorant ! You are nothing
But a perpetual *Escape* !

5. The Flame of Life
Hides itselt behind
Its own Smoke,
That it should exhibit
Its invisible Light !

6. The wave of its Stream
Dissolves itself into a Pearl,
So that our eyes should see
Its *motion*,
As a *stationary* thing !

7. Its Fire has been breathing
Within itself,
Till it became a Tulip
And appeared from a Branch !

8. Your thought is very low
And lame,
Because it considered
The flight of *colour*
As a *Rose !*

9. Life is not a Bird,
Who is fond of making *Nest !*
It is really a Bird
Of *colour,*
Which is crazy of *flight* !

10. At a time it is in cage
As well as at large !
After its sweet Tunes,
There is a lamentation too !

11. Then it deprives its wings
Of their flight,
And being *stationary*
It seeks a remedy
For its past faults !

12. It twists its String
Into tight knots,
And then opens them,
To make easy
All its difficulties !

13. Sometimes the *speedy* Life
Fixes itseif at a Spot,
That its desire for march
May be redoubled in force :

14. So many enchanting Tunes

Are asleep in its Pathos,
And "Yesterday" and "To-morrow"
Are born of its "To-day"!

15. Every moment it causes
Difficulties for itself,
And then easily removes them !
Every moment it creates
New and *rare* things !

16. Although it is a great roamer
Like Fragrance,
Yet when it resides in a Breast,
It becomes a *Breath* !

17. It weaves its yarn
Upon itself, to keep hidden,
And then gives a good Knot
To its covering !

18. Just like a Grain
It has all the leaves
And the fruit in its being,
And as soon as it opens
Its eyes upon *itself*,
It becomes the *Tree* !

19. Then it creates its robe[1]
From water and clay !

---

1. i.e., From the *material* world !

It actually sprouts
Its hands, feet and heart !

20. Now, at *this* stage,
Life has its Solitude
In the human Body ;—
And can arrange
Its own Society,
When it please !

21. Similarly, according to the Law
Of the Birth of Nations,
Life seeks a visible *Centre*
For itself !

22. For a Circle,
Its *Centre* is like a Spirit
In the Body,
And its entire Line
Is really hidden
In its *Central Point* !

23. Likewise, for a Nation
Its Unity and Discipline
Is from its Centre ;
And its existence can be *eternal*
Only by its *Centre* !

24. So, the Secret of *our* Life,

And our esteemed Confidant
Is *Ka'ba* !
The Pathos and Pleasure
Of *our S*ouls
Is also *Ka'ba* !

25. We preserve it
Within our Breast
Like the Breath !
In the Structure of our Nation
The sweet Soul is *Ka'ba* !

26, Our Garden is fresh and green
Because of its Dew,
And our Farm is irrigated
By its *Zemzem* !

27. The Sun borrows its light
From its atoms,
And it dives again and again
In its holy Atmosphere !

28, We are an argument
For its claims,
Because we are a manifest Sign
From the Signs of Abraham !

29. It has provided us
With Honour and Dignity

In the world,
And has blended "Eternity"
With our mortal existence !

30. The Muslim Nation
Is perfectly united
By encompassing it,
And like the morning-sun,
It is imprisoned
By the *Divine Law* !

31. According to its own Reckoning,
Your countless people
Are only *one* Person,
And your sense of Self respect
Becomes more mature
By preserving this
Sigularity !

32. In fact, you are alive
By your relationship
With that Sanctuary,
And so long as you encompass it,
You are strong and stable !

33. The soul and spirit
Of every nation of the world.
Is *Unity* !

Think well, and you'll
Easily conclude that the Secret
Of the existence of Ka'ba
Is our *Unity* !

34. O prudent Muslim !
Leain some lesson
From the end
Of the Following of Moses !

35. When that nation
Gave up its *Centre*,
The link of "Unity"
Between its Individuals
Was broken altogether !

36. The Nation, which was raised
In the lap of God's Messengers,
And whose every part
Was aware of the Secrets
Of the *Whole* ;—

37. The world gave
Such a hard stroke
At its lobe of the ear,
That life became blood,
And trickled from its eyes !

38. All the veins of its Vine
Lost their moisture,
Until its soil couldn't grow
Even a Willow !

39. It has lost its Tongue
Due to constant wandering !
It has also lost its Voice[1]
And the Nest[2]!

40. In short, the Candle
Has been extinguished,
And the Moths are now
Mourning around it !
I tremble, when I think
Of its horrible Decline !

41. O You[3]! Whose Body has been
Badly wounded
By the Sword of the Tyranny
Of Heaven !
O You ! Who has been overpowered
By Doubts and Superstitions ;—

---

1. i.e., Influence.
2. i.e., Centre.
3. Here the address is to a Muslim !

42. Now turn your garments
Into the Sheet of "*Ehram*[1]",
And extract a new Dawn
From the Dusk !

43. Be lost in your Obeisance
To Allah,
Just like your Ancestors ;—
Be lost in the Obeisance
To such a degree
That you *yourself*
Should become the *Obeisance* !

44. The primitive Muslim
Devoted himself so much
To Allah, that at last
He was enabled
To conquer the whole world !

45. In the way of "Truth",
His feet were wounded
By Thorns[2],
Until he decorated his Turban
With the whole Rose-bed !

---

1. Which is worn by a Pilgrim in Hajj !
2. i.e., Obstacles, Obstructions.

XX

In the meaning that a strong and stable "Collective Life" is possible only by being faithful to the national "Ideal" and the Ideal of a Muslim is the preservation and propagation of the "Unity of God"!

1. Now I am up to teach you
   The language of *Universe* !
   Really your own *Deeds*
   Are the letters and words
   Of the Tangue of Life !

2. When Life was Organized
   By following a particular
   "Ideal", it became
   A well-balanced verse !

3. If an "Ideal" could become
   Our "Spur", our Steed can run
   With the speed
   Of a *Gale* !

4. An "Ideal" is the Secret
   Of the existence of "Life"
   On Earth !
   It can easily collect

The scatterad quicksilver
Of the powers of Life !

5. When Life becomes familiar
With an "Object,"
It can easily command
All the *means* and *ends*
Of this world !

6. Now it makes itself
A subordinate
To its "Object";—
It accepts or rejects a thing
For the same !

7. A Sailor sails his Ship
For a certain *Shore* !
So, we undertake a journey
For a certain *Destination* I

8. There is a brand
On the heart of a Moth,
From the heat of a *Desire* !
He encompasses a Lamp
By the heat of *Desire* !

9. If *Qais* is wandering
In a Desert,
His object is the union
Of *Laila* !

10. So long as our Laila[1]
Remains in a City,
We would never march
Toward the Desert !

11. Our "Object" is hidden
Like Soul,
Within our *Action* !
Our "Action" receives its effect and order
From our "Object" !

12. The circulation of Blood
In our Veins,
Becomes faster
By our struggle
To achieve our "Object"!

13. Life gets its zeal
From the heat of an "Ideal,"
And like a Tulip,
It borrows Flames
From the same !

14. "Ideal" is a Plectrum
For the musical instrument
Of One's Determination !

---

1. i.e., Beloved

Really, it is a magnetic Centre,
Which attracts every power
Of Life !

15. In fact, it is the "Ideal"
Which makes the Hands
And Feet of a nation
Highly *active* and *energetic* !
It can manage a hundred eyes
To have only *one* Glance[1]!

16. Therefore, be a crazy lover
Of the Beloved of your "*Ideal*",
And encompass this Candle
Like a Moth !

17. The musical instrument
Of "*Qum*[2]" has produced
A very pleasant Tune ;—
His Plectrum has given
A stroke of good meaning
To its string, when he says :

18. "While a Traveller
Takes out the Thorn

---

1. i.e., Perfect Unity.
2. i.e., Malik Qummi.

From his foot,
The Mahmil of *Laila*
Disappears from his Sight [1]!"

19. In other words,
If you are careless
For a *moment* even,
You'll be thrown
A thousand miles eway
From your Destination !

20. This old Structure,
Whose name is the "World",
It consists
Of the Four Elements[2]!

21. It has been sowing
A hundred Reed-beds,
Till only *one* Tune arose !
It has been destroying
A hundred Gardens,
Till only *one* Tulip grew !

---

1. The original couplet of Malik Qummi is :

رفتم که خار از پا کشم محمل نهان شد از نظر
یک لحظه غافل گشتم و صد ساله راهم دور شد

2. Namely, Air, Water, Fire and Dust !

22. It has painted many Pictures,
And then destroyed them,
Till it gave a finishing touch
To *your* Picture,
On the Tablet of Life !

23. It has planted many lamentations
In the Farm of Soul,
Till the Sound of only *one* "Call[1]"
Was heard !

24. For a long period
It has been in leage
With infidels and evil-doers,
And fought against
The Free People ;—

25. Till it sowed a Seed
Of "Faith" in *your* Soil,
And read the pledge
Of the "Unity of God"
With *your* Tongue !

26. As a matter of fact,
The *central* Point
Of all the circles

---

1. i.e., *Adan*, which is indicative of the Unity of God !

Of the world is :
"*Unity* of *God*"!
And the end
Of all the activities
Of the World is :
"*Unity* of *God*"!

27. The Heaven is revolving
By dint of its Force,
And the Sun exists and shines
By its Radiance !

28. The Sea has been producing
Pearls, by its illumination,
And a wave in the River
Has been restless
By its heat !

29. Dust becomes a Rose
By a waft of its Breeze,
And a handful of Feathers
Becomes a Nightingale,
By its Pathos !

30. Its enchanting Tunes are asleep
In the musical instrument

Of the Universe[1];—
O Plectrum[2] ! They are waiting
For *you*, to strike the String !

31. You have a hundred Tunes,
Circulating like blood
In your Body !
Now, arise and strike
The *String* !

32. Because, the Secret
Of your existence
Is in "*Takbir*",
And the purpose of your life
Is the preservation
And propagation of Monotheism[3]"!

33. Until and unless
The "Call of Truth[4]" is heard
In every nook and Corner
Of the world,

---

1. I.e., Everything in the Universe is a witness to the Unity of God;

2. The address is to a *Muslim* !

3. The doctrine or belief of the existence of *one* God only !

4. That is; "La Ilaha Illallah" — "None is worthy of worship, but Allah"!

You shouldn't rest
Even for a moment,
If you are a *Muslim* !

43. Don't you know
The Verse of Holy Qur'an,
Wherein you've been given
The Title of : "Midway Nation[1]"!

35. The beauty and the brightness
Of the Face of Time
Are *you* !
And a *witness*[2] to the Behaviour
Of other Nations are *you* !

36. Therefore, give a general Invitation
To the intelligent people,
And deliver a *message*
To them, that they should be
Benefited by the Knowledge
And Wisdom
Of an illiterate Person[3]!

---

1. The complete Verse runs : "And thus We have made you a midway Nation. that you may be the bearers of witness to entire Mankind, and that the Messenger may be a bearer of witness to you !" (Ch. 2 V. 143 . By "Midway Nation" is meant a Nation *not inclining to either extreme* in Beliefs or Actions !

2. This is again an allusion to the Verse quoted above !

3. i.e., The Holy Prophet (P. U. H.).

37. The illiterate Person,
 Whose Talk hasn't any touch
 Of Passion[1], and is
 An explanation of the Point :
 "Your companion errs not,
 Nor does he deviate!"
 (Ch. 53 V. 2-3)

38. Since he put his Fingers
 At the Pulse of this Universe,
 He revealed the Secrets
 Of the Almanac of Life !

39. He cleansed the age-old dirt
 From the cloak
 Of the Tulips
 Of this Garden[2]!

40. In this world
 Life has to follow
 The Code of *his* Religion[3],
 For Life is impossible
 Without observing his Statutes !

41. O You ! Who has his Book[4]

---

1. i.e., Any desire of his own.
2. i.e., The world.
3. i.e., Islam.
4. i.e., The Holy Qur'an.

In his arm-pit,
Let your pace be faster
In the field of *Action* !

42. Man's intellect, which is
An Idol-maker and Idol-worshipper,
Always seeks an Idol
To worship ;—

43. It has laid again
The foundation of Azar's[1] Idol-house,
And has created
A *new* god to worship .—

44. Its various names are
Colour, *Country* and *Pedigree*,
So that, by their tumult-causing nature,
It may rejoice in Bloodshed !

45. In the feet of this
Accursed Idol
Humanity has been slaughtered
Like a Sheep !

46. O You ! Who drank
From the Goblet of Abraham,
And whose blood is still hot

---

1. Name of Abraham's father.

With the effect of his wine;[1]—

47. Upon the head of this *Falsehood*,
Which has disguised itself
With the garments of "*Truth*",
Strike the Sword of :
"None exists in the world,
Save Allah !"

48. Now, illuminate this dark age
With the light of Monotheism,
And preach in the whole world
The Teachings of your
"Complete Religion[2]"!

49. I tremble with fear,
When I think of your shame
On the Day of Judgment,
When that pride[3] of the world
Will ask you :

50. "You took the "Word of Truth[4]"
From me,
But why didn't you preach it
To *others* ?"

---

1. i.e., Belief in the Unity of God !
2. i.e., Islam. This is allusion to a Verse of Holy Qur'an. (Ch. 5 V. 3)
3. i.e., The Holy Prophet (P. U. H.)
4. i.e., The Holy Qur'an.

XXI

In the meaning that the expansion and stability of "Collective Life" is possible by the conquest of the administrative powers of the world !

1. O You ! who has a Covenant[1]
With the Invisible Being,
And who, like a Flood,
Is free from the boundary
Of a *Shore* !

2. Now, grow from the Soil
Of this Garden,
Like a Plant !
Attach your Heart
To the Invisible Being,
And fight against
The visible world !

3. The *visible* things
Of the world,

---

1. Allusion to a Verse of Holy Qur'an.
(Ch. 7, V. 172)

2. i.e., Explore and find out the properties of the *material world !*

Describe the Power
Of the *Invisible*[1],
And they become a Preface
To its *conquest* !

4. Everything other than Allah
Exists here to be *conquered*,
And its breast is a Target
For your Arrow !

5. Everything of the world
Came into being
By the order of God : "*Be*!";—
So that the point of your Arrow
Should melt the Anvil[2] !

6. A String should have
Many Knots,
That they should increase
Your Pleasure
In their *opening* !

7. Are you a Bud ?—
Then build a Garden
From it !
Are you the Dew ?—

1. i.e., God, who created them !
2. i.e., That you should conquer the Elements !

Then possess the Sun !

8. If you can work wonders,
Then melt this Lion of ice[1]
With your warm Breath !

9. Whoever was enabled
To conquer the *visible* things,
He built a world
From a single Atom !

10. *He*, Whose Arrow wounded
The breast of Angels[2],
First of all He made Adam
His target of Prey[3] !

11. Before everything else,
He opened the *visible* Knot,
And tested His Power
By its conquest !

12. The Mountain, the Desert,
The River, the Sea,
And all the Land,

---

1. i.e., The visible world, which is doomed to destruction !

2. By rejecting their appeal, not to make Adam His Vicegerent on Earth !

3. i.e., First of all He created Adam !

Are, on the whole,
A Black-Board
For intelligent people
To learn their Lesson[1] !

13. O you ! Who is gone asleep
By the effect of Opium,
And who called this world
Of *causes* and *ends*,
To be "*mean*" ;—

14. Now get up, and open
Your intoxicated eyes,
And do not consider "mean",
This necessitated[2] world !

15. Its real object is
The expansion and solidity
Of the "Self" of a Muslim,
And it is a *Test*
Of his Possibilities !

16. It strikes the Sword of Time
At your Body,

---

1. Allusion to a Verse of Holy Quran (Ch. 3 V. 189).
2. i.e., Whose existence is necessary and indispensable !

That you may see
Whether or not
There is Blood in it !

17. Sometimes hurt your Breast
With a Stone,
And thus try the strength
Of your Bones !

18. God made this world
A *Reward* for the Pious,
And gave its Spectacle
To the eyes of a Believer,
To observe and enjoy !

19. This world is a Road
For the Caravan,
And it is a Touchstone
Of a Believer's money !

20. Now, overpower it,
That it shouldn't everpower *you*,
And then keep you
In its Cup, like the Wine !

21. The Steed of your Thought
Has the speed of a Parrot,
And it can reach Heaven
By a single pace !

22. The need of Life
Becomes its *Spur*,
And, in spite of being
On Earth,
Goads it to fly in the *Heaven* ;—

23. So that, by the conquest
Of the "Administration"
Of this world,
Your Craftsmanship
Should attain its *perfection* !

24. In fact, "Man" is the
"Vicegerent of God" on Earth,
And his command is perfect
On all the *Elements* !

25. Thus your "Straitness"
Acquires its "Expansion"
In the world,
And all your "Plans"
Get their *material Form*
In the *world* !

26. Now, be a Rider
On the back of *Air* ;—
That is, apply a nose-string
To this she-camel !

27. Let your hands be red
With the blood of a Mountain[1],
And bring a Stream of Pearls
From the bottom of Sea !

28. A Hundred worlds are hidden
In a single atmosphere
Of *this* world,
And many Suns are hidden
In the *Atoms* !

29. By the rays of each Sun
Make *visible*, what has been
Invisible hitherto,
And reveal the Secrets
Of the Unintelligible[2]!

30. Take Radiance
From the world-illuminating
Sun and the lighting Electricity
From the *Flood* !

31. All the Stationary

---

1. i.e., Explore and find out what kinds of metals and riches there are in the Mines !

2. i.e., Allah, because His Attributes can't be understood by mere *Reason* (*Aql*).

And Moving Heavenly Bodies ;—
Those *gods* of the ancient Nations ;—

32. Are really *your* Servants
And Maid-servants,
O Lord of the Creation !

33. Now, strengthen your *Seeking*
With your good *Planning*,
And conquer your *Self*,
As well as the *world*,
With your courage and determination !

34. Open your Eyes
And look attentively
Into every thing ;—
Just see the intoxication
Behind the veil of Wine ;—

35. That the *weak* should also
Get their portion
From the worldly things,
And receive Tax
From the *Strong* !

36. Even the *exterior* of the world
Isn't devoid of any *meaning*,
And this old musical instrument
Isn't empty of sweet Tunes !

37. It produces the Sound
Of *Lightning*,
And very expert persons
Play on it ;—
They strike themselves
Upon its String,
Like a Plectrum !

38. *You*, Who has been addressed
By Allah, as : "Look Well"[1] !
Why do you tread this Path
Like the Blind ?

39. A Drop of water,
Which knows the Secret
Of *Self-illumination*,
Becomes Wine in the Vine,
And Dew on the Rose !

40. When it dives
Into the River,
It becomes a *Pearl*,
And its essence shines
Like a Star !

41. So, don't be proud

---

1. i.e., Ponder on the Origin, the development, and the Object of the Universe !

Of merely the *Face* of Rose !
Rather dive into the *meaning*
Of the Rose-bed[1] !

42. A Hunter, who throws
His Lasso upon various things
Of this world,
Prepares *his* Horse
From Lightning and Heat !

43. He makes his Words
Fly like a Bird,
And causes Tunes
In his musical instrument
Without a Plectrum !

44. O You ! Whose Donkey
Has become lame
Due to the difficult journey
Of Life, and who is Unaware
Of the Tumults
Of the Battle of Life ;—

45. Your companions
Have reached the Destination,
And they have taken away

---

1. i.e., The Universe.

The *Laila* of "Meaning"
From the *Mahmil* ;—

46. But you are still wandering
In the Desert like *Qais*,[1]
Who is exhausted and helpless !

47. In fact, the Science
Of the *names* of things[2],
Is a great *honour* for Man,
And the knowledge
Of the *inner meaning*[3] of things,
Is a Fortress for Man !

---

1. The lover of Laila.
2. Allusion to a Verse of the Holy Quran (Ch. 2 V. 31).
3. i.e., The uses and objects of various things in the World !

XXII

In the meaning that the perfection of "Collective Life" depends on the Nation's consciousness of "Ego" like an Individual, and the birth and completion of this feeling is possible only by following the "National Traditions" !

1. O man of insight !
   Have you seen the ways
   And attitudes of a Child,
   Who doesn't know
   Even *himself* ?—

2. He is so much ignorant
   About the "near" and the "far off",
   That he wants to hold
   The reins of Moon !

3. He is indifferent to all,
   Except his own *mother* !
   He is engaged only by
   Weeping, sucking and slumber !

4. His ear is not familiar
   With the ups and downs
   Of Music ;—

His music is only
The sound of a Chain !

5. His thoughts are still
Simple, pure and unpolluted,
And his Talk is as clean
As a Pearl !

6. "Seeking" is the basis
Of his "Ego",
And his Talk generally
Consists of words like :
"Why" ?— "How" ?— "When" ?
And "Where" ?

7. His virgin thought
Easily accepts the impression
Of this and that thing !
Only to *see* others,
And *seek* others,
Is the main trend
Of his mind !

8. Therefore, if anybody
Makes him blindfold
From behind,
His soul becomes very restless
And he begins to Cry !

9. His *immature* intellect
Opens its wings
In the air of the world,
Just like a new-hunting Hawk !

10. He lets this Hawk fly
Behind many a prey,
And then calls him again
To *himself* !

11. So that, by the firy touch
Of his *thoughts*,
The Firework of his "Ego"
May scatter Flowers !

12. His seeking Eye
At last falls upon *himself*,
And a voice within his Breast
Says : "I[1]"!

13. The memory of this "Ego"
Makes him familiar
With *himself*,
And exhibits to his mind
The Link between
"Yesterday" and "To-morrow" !

---

1. i.e., The feeling of "Ego"!

14. His Days and Nights
Are now strewn
In this golden wire,
And like the Pearls
In a Thread,
They have a close relationship
With one another !

15. Although his Clay[1] increases
And decreases every moment,
Yet his "Ego" shouts :
"I am *exactly* the same being
As I *was*[2]"!

16. So, *this* newly-born "I"
Is the *beginning* of Life,
And this is the Tune,
Which quickens
The musical instrument
Of his Life !

17. Similarly, a newly-born nation
Is just like a *child*,
Who is still in the lap
Of his mother ;—

---

1. i.e., Physical structure.

2. i.e., I have the same *innate* feelings and treads, as were put into my mind on the very *first* day of Creation !

18. A child, who is not aware
    Of *himself*, is like a Pearl,
    Which is mixed with the Dust
    Of the way !

19. Its "To-day" is not joined
    With its "To-morrow",
    And the chain of Day and Night
    Is not in its Feet !

20. Such a nation
    Is like a *Pupil*
    In the eye of Life,
    Which can see *others*,
    But is lost to itself !

21. It opens a hundred knots
    From its Thread,
    Till it is enabled to find
    The end of the String
    Of its "Ego" !

22. When it is enthusiastic
    In its worldly duties,
    Its fresh Intellect
    Becomes *mature* !

23. And now it can *erase*
    And *reproduce*

Its writings and paintings ;—
And thereby it prepares
Its *History* !

24. Therefore, if an Individual
Disconnects his Days
With his *national Traditions*,
The comb of his intellect
Drops its teeth !

25. In fact, a nation is enlightened
By its *History* !
It can realize itself
By the *study* of its *History* !

26. If it ever forgets
Its own History,
It is lost once again
In the abyss of *non-existence* !

27. Hence, O prudent Muslim !
The Binder of the Book
Of your existence,
Is the *Link* of your Days
With your *History* !

28. *This* Link of our Days,
Is our Dress,
Which was sewn
By the Needle
Of our old *Traditions* !

29. O Self-neglecting person !
What is meant by "*History*"?
Is it a Tale ? Or a Story ?
Or a Legend ?

30. Truly speaking, it enables you
To realize *yourself*,
And makes you familiar
With your worldly duties
And responsibilities ;—
And, above all, makes you
A *practical* Man !

31. It is a source of energy
For your Spirit,
And serves as Sinews
For the Body of *Nation* !

32. It sharpens you
On a whet-stone,
Just Like a Dagger,
And then throws you
Upon the Face of the World !

33. Oh ! How an idspiring
And enchanting musical instrument
It is !
All the tragic and comic Tunes
Of the *Past*
Are imprisoned in its *Strings* !

34. See the extinguished Flame
Of the *Past*,
In its Heat !
See your "Yesterday"
In the lap of its "To-day"!

35. Its Candle is a shining Star
Of the Destiny of Nations,
And *this* Night
As well as the *last* Night
Is illumined with it !

36. A man of keen insight,
Who can really see the *Past*,
Can easily revive
And reproduce the Past
Before you !

37. There is a hundred-year-old wine
In the Goblet of *History*,
Which contains the ancient
Intoxicating effects !

38. This is a Fowler,
Who ensnared
Every Bird that flew
From our Garden[1]!

---

1. The History of a Nation is a complete record of its past Events !

39. Therefore, preserve your *History*,
And become more lasting !
Be really *alive*
By your *past* Breaths !

40. Now join your "Yesterday"
With your "To-day"!
Make life a tame Bird
Of your Hand !

41. Have a strong hold
On the String of Days ;—
Otherwise you'll be blind
Even in the *Day*,
And will worship the *Night*[1] *!*

42. Never forget that your *Past*
Gives birth to your *Present*,
And then your Present,
Gives birth to your *Future* !

43. Therefore, if you desire
An everlasting Life,
Don't break the link
Of your *Past*,
With your *Present* and *Future* !

44. The wave of the realization

---

1. i.e., Evil ; Falsehood.

Of the *Continuity* of Time,
Is called : "Life"!
To the Drunkards,
The sound of pouring Wine
Into the Cup,
Is the greatest pleasure of Life !

XXIII

In the meaning that the continuation of mankind is based on "Motherhood", and, therefore, the preservation and respect of "Motherhood" is a fundamental requirement of Islam !

1. The musical instrument of Man
Can produce sweet Tunes,
Only by the Bow of a Wowan !
His longing for a woman
Rather increases his Pride !

2. A woman provides garments
For the naked body of a man[1];—
In other words, her enchanting Beauty
Is a Dress for her Lover !

3. On the other hand,
Even the love of God
Is raised and promoted
In her Lap, and this Tune
Is caused by her silent Bow !

4. *He*, who is the Pride
Of the Universe,

---

1. Allusion to a Verse of Holy Quran (Ch. 2 V. 187)

Mentioned her with Perfume
And Prayer[1]!

5. A Muslim, who considers her
To be a "maid-servant"
Is absolutely ignorant
About the teachings
Of Holy Quran !

6. If you think well,
"Motherhood" is a great Blessing
Of God, for it has a relationship
With "Prophethood"!

7. Her compassion
Is the compassion of a Prophet,
And she is the *originator*
Of the character of a Nation !

8. Motherhood has made our Building
More *strong*, more *lasting*,
And in the lines of her Forehead
Is written our *Destiny* !

9. If your Dictionary can show you
The *correct* meaning of words,
Then the word "Ummat[2]"
Has many delicate Points !

---

1. "I like from your world perfume, prayer and woman!" (Hadith)

2. i.e., Following : Adherents.

10. *He*[1], whose birth was the object
Of the creation of Universe,
Has said : "Paradise can be found
Under the feet of Mothers !

11. A nation can exist
Only by the respect of *Mothers*,
Otherwise the Code of its life
Is still defective
In many respects !

12. "Motherhood" accelerates
The speed of Life,
And its secrets are revealed
By the same !

13. The restlessness and reckless race
Of our Stream,[2]
And the existence of its waves,
Bubbles and whirlpools[3]
Depends on Motherhood !

14. The daughter of a Farmer,
Who is illiterate, short-statured,
Fat, ugly ;—

15. Lacking in manners

---

1. i.e., The Holy Prophet (P.U.H.)
2. i.e., The Nation.
3. By : waves, bubbles and whirlpools are meant the individuals !

And proper breeding ;—
Yet keeping her eyes down,
Mute and simple ;—

16. Very much sensitive
About the responsibilities
Of "Motherhood",
And due to this anxiety
Having blue circles
Around her eyes ;—

17. If our nation can get
A self-respecting, pious
And God-fearing Muslim
From *her* lap :—

18. Then, our life is strengthened
By her worries,
And our Morn can be
World-illuminating
By her Eve !

19. On the other hand,
That delicate "modern" woman
Whose lap is empty[1],
And who causes many a Tumult
By her glances ;—

---

1. i.e., Who is childless.

20. *Her* thoughts are illumined
By the light of the *West*,!
Outwardly she is a woman,
But *inwardly*, she is
Not a woman !

21. She broke recklessly
The Statutes of Islam,
Till her Blandishments
Played their own *Tricks*
Through her Eyes !

22. Her freedom from Morality
Is mischievous, tumult-causing,
And shameless
In *all* circles of Society !

23. Her knowledge couldn't bear
The burden of "Motherhood"
And not a sigle Star shined
In her Evening[1]!

24. It were much better,
If such a Rose
Would not blossom
In our Garden,
And such a Stain

---

1. i.e., Who hasn't given birth to any child !

Be washed off from the Skirt
Of our Nation !

25. There are Believers
In the Unity of God,
As counless as Stars,
Who are still asleep
In the darkness of Time ;—

26. Who havn't yet stepped out
Of non-existence,
And are still far off
From the Sphere of Phenomena ;—

27. Those invisible Rays
Of our Sun
Are still hidden
In the darkness of the World ;—

28. Those Dew-drops[1]
Which haven't taken their seats
On the Petals of Rose !
Those Buds[2] ol our Garden,
Which havn't yet Blossomed
By the Morning-breeze !

29. Such possible Tulips
Grow from the Flower-bed

---

1. i.e., Children ; offspring.
2. i.e., Children.

Of the Garden of *Mothers !*

30. O Prudent Friend !
The *real* Capital of a Nation,
Is not Gold or Silver or Cash ;—

31. But its inexhaustible wealth is
Intelligent, hard-working
And clever *Sons* !

32. In short, the preservers
And defenders of the Secret
Of Brotherhood, are *Mothers* !
And a support for the Holy Quran
And the Nation, are *Mothers* !

XXIV

In the meaning that the chief of the Muslim Women, Fatima, is an examplary character for them, all over the world !

1. Mary is respectable
For *one* relationship ;—
That is, of Jesus Christ !
But Fatima is respectable
For *three* relationships ;—

2. Firstly, she was a daughter
Of the Holy Prophet,
Who is a Guide for the first
And the last people[1];—

3. Who infused a new Spirit
Into the Body of the world,
And created a new Age,
With a new Constitution[2]!

4. Secondly, she was the wife

---

1. i.e., The *first* Muslims and the *last* Muslims of the world !

2. i.e., The Holy Quran.

Of the Prince of "*Hal-Ata*"[1]
With whom Allah is pleased ;—
Who was a helper of the oppressed,
And who was a "Lion of Allah" !

5. He was a King, whose Place
Was a *Hut*,
And whose asset were
A Sword and a Coat-of-Mail !

6. Thirdly, she was the mother
Of that Central Point[2]
Of the Compasses of Love,
And the Chief of the Caravan
Of Love ;—

7. Who was a Candle
In the Night Chamber
Of Ka'ba,
And who was a defender
Of the Unity of the Muslims !

8. Just to avoid a conflict

---

1. These are the *first words* of Chapter No. 76 of Holy Quran. Just as reliable Commentaries state, this chapter was particularly revealed in the praise of Ali Murtaza and his wife Fatima, who generously helped the needy and the orphan, and made a great sacrifice, while they themselves were hungry for the last three days !

2. i.e., Hassan.

Between the Muslims,
He rejected the Crown
And the Signet !

9. She was also the mother
Of another worthy son[1],
Who was a Friend of the Pious
And who was a Strength
For the arms of all
Freedom-loving people !

10. In fact, it was Hussain,
Who imparted Pathos
To the Tune of Life,
And it was Hussain,
Who taught a lesson of "Freedom"
To the followers of "Truth" !

11. So, the real builders
Of the character of Sons
Are *mothers*,
And the qualities
Of "Truth" and "Purity" in them,
Can be developed by *mothers* !

12. Fatima is the Harvest
Of the Field of Submission
To the Will of God ;—

---

1. i.e., Hussain.

And she is a perfect pattern
For all the Muslim Women !

13. To help a beggar,
Her heart became tender
To such a degree,
That she sold her mantle
To a Jew !

14. Angels as well as genni
Were obedient to her !
Her will was lost
In the will of her husband[1]!

15. Since she was instructed
With Patience and Submission
To the Will of God,
She recited the Holy Quran,
While she was busy
With the hand-mill !

16. She didn't weep
With the fear of Allah,
While lying on the bed,
But wept during her *Prayer* !

17. So Gabriel picked up
Her Tears from the earth,
And scattered them

---

1. i.e., Ali Murtaza.

Like the Dew-drops
Upon the Divine Throne !

18. I am bound to the Divine Law,
And I have a great regard
For the order[1] of the Holy Prophet ; —

19. Otherwise, I would have
Encompassed her grave,
And would do obeisance
To the same !

---

1. For he has forbidden obeisance to anything or anybody (dead or alive), except Allah !

XXV

An Address to the Muslim Women !

1. O Muslim Woman !
Your Mantle is a defender
Of our *honour* as a Nation,
And the light of your chastity
Illumines our Lamp !

2. Your pure and clean *nature*
Is a great Blessing for us !
It is a strength for our Religion,
And a foundation for the Nation !

3. As soon as our child's lips,
Become wet with your milk,
You teach him the meaning of ;
"*La Ilaha Illallah*[1]!"

4. It is *your* "Love" which shapes
Our manners, our thought,
Our speech and our character !

5. Our Lightning[2]
That took its rest

---

1. i.e., "None is worthy of worship, but Allah !"
2. i.e., The Holy Prophet (P.U.H.).

Behind your Cloud,
Eventually it glimmered
On a Mountain[1],
And fell in a Desert[2]!

6. O Trustee of the great Boon
Of the Divine Law !
There is a pathos
Of the true Religion (of Islam),
In your Breaths !

7. The Present Age
Is a great cheat
And a Trickster,
For the people in its Caravan
Are Robbers of the capital
Of "Religion"!

8. It is stark Blind,
And its intellect
Could never realize God !
Only the ignorant are ensnared
By its Lasso !

9. Its eyes are shameless
And negligent of "Truth"!

---

1. i.e., Mount Fārān, where he delivered his most important Sermons !

2. i.e., Arabia.

Its eye-lashes can easily hunt
Their innocent Prey !

10. Its unfortunate "Catch"
Calls himsef to be "Free",
And its murdered person,
Thinks himself to be *alive* !

11. It is *you* who can nourish
The Tree of our "Unity"
With your water,
And it is *you* who can safeguard
The Capital of our Nation !

12. Do not worry
About the "Profit" and "Loss"
Of *this* world,
But faithfully tread
The way of your *Ancestors* !

13. Beware of the tricks
And the cheating of *this* Age,
And carefully keep your Sons
In your *own* Lap !

14. These young ones,
Born in the Garden,
Havn't yet opened their wings,
But they've been thrown away

From their *Nest*[1]!

15. Your nature has very high
Sentiments and Objects ;—
Therefore, don't close your eyes
To the noble example of *Fatima* ;—

16. That your branch would be enabled
To produce a fruit like *Hussain*,
And recall the *Past* Springtime[2]
To our Garden[3]!

---

1. i.e., The pure Islamic Culture.
2. i.e., The Past Glory of Islam.
3. i.e., Nation.

XXVI

The "Gist" of the meanings of this Mathnavi in Ch. No. 112 of the Holy Quran !

(1)

"*Say : He, Allah is One !*"

1. One night I saw Siddique[1]
   In my Dream !
   I picked up Roses
   From the dust of his way,
   In my Dream !

2. He. who did greatest Favours
   To our Friend[2]!
   He, who was the first Moses
   Upon our Sinai !

3. For the farm of our Nation
   His Generosity was like a Cloud !
   He was the second person
   To embrace Islam,
   And was a Companion

---

1. Abu Bakr Siddique, the first Caliph of Islam.
2. i.e., The Holy Prophet (P.U.H.).

Of the Holy Prophet
In the Cave[1], in Badr[2]
And in the Grave[3]!

4. I said to him : "O dearer
Of the lovers of Allah !
Your love is the first Line
Of the Diwan[4] of Love !

5. In fact, our Foundatin
Has been strengthened
By *your* hand ;
Therefore, tell me a Remedy
For our Malady !"

6. He answered : "How long
Will you be overpowered
By Passion ?—
Now seek guidance
From the Chapter : "*Ikhlas*[5]"!

---

1. In which they hid themselves, during their flight to Medina.

2. The first Battle between the Muslims and the Infidels.

3. Abu Bakr's grave is beside the grave of Holy Prophet.

4. A collection of Poems.

5. Chapter No. 112 of Holy Quran.

7. Lo! There is only *one* Breath
In a hundred Breasts
Of Muslims!
Obviously, this is a Secret
Of the "Unity of God"!

8. Now adopt the colour[1]
Of Allah ;— then you'll be
Unique[2] like Him,
And you'll be a reflection
Of *His* Beauty!

9. *He*, Who has named you
As a "*Muslim*",
He has brought you
From "Two[3]" to "One[4]"!

10. You call yourself as a "Turk"!
Or as an "Afghan"!
Alas! You stick to these Customs
As you did in the Past!

11. Now get rid of various names,
And be content with your

---

1. Allusion to a Verse of Holy Quran.
(Ch. 2 V. 138)
2. "Unique" in Faith and Character!
3. i.e., More than one gods : Polytheism.
4. One true God : Monotheism.

Original and genuine name :
"*Muslim*[1],
Accept the *Jar*,
And give up the *Cups* !

12. O You ! who hasn't done justice
To your *Name*,
Really you fell unripe
From your Tree !

13. Be faithful to your "Singularity"
And reject the "Plurality"!
Do not cut your "Unity"
Into pieces !

14. O adorer of "*Singularity*"!
If you are *yourself*,
How long will you learn
The lesson of "Plurality"?

15. You've shut your Door
To yourself ;—
Now inscribe in your *Heart*,
What you've been reading[2]

---

1. Allusion to a Verse of Holy Quran.
(Ch. 17 V. 78)

2. i.e., "La Ilaha Illallah"—"None is worthy of worship, but Allah !"

With your *Tongue !*

16. Ah ! You've made
A hundred Sects
Out of *one* Nation !
In other words,
You've made a night-attack
At your own Fort *!*

17. Now observe a perfect "Unity,"
And thus exhibit
The "Unity of God"!
Make *visible* by your "*Action*,"
What has been *invisible* hitherto !

18. One's Faith is strengthened
By "Action"!
The faith, which is not rendered
Into *Action*,
Is absolutely *dead !*

(2)

"Allah is He, on whom all depend !"

19. If you have attachad your Heart
To : "*Allahussamad*,"
It means you've overleaped
The Boundary of worldly means !

20. A Servant of Allah
Is not a Servant

Of *worldly means* !
His life is not a Bucket
For drawing water !

21. You are a Muslim /
Therefore, don't ask anything
Of anybody, save Allah,
And do good
To entire Mankind !

22. Don't complain against Heaven[1]
Before any rich man,
And don't stretch your hand
Out of your Sleeve !

23. Like Ali be content
With a barley-bread,
And then break the neck
Of *Marhab*,[2]
And conquer the *Khaibar*[3]*!*

24, Why should you be obliged
To a wealthy man ?

---

1. i.e., Destiny.

2. Name of a famous wrestler of Arabia, who was an infidel and was vanquished by Ali:

3. The fortress of Khaibar, a village in the Hijaz, which was populated by Jews, and was captured by Ali Murtaza in A. D. 628.

Why should you have the cuts
Of the Lancet
Of "Yes !" or "No !"

25. Don't take your maintenance
From the hand of
Mean fellows !
You are a *Joseph ;*
Therefore, don't sell yourself
So cheap !

26. Even if you are an *Ant*
Without wings and feathers,
Don't ask your needs
Of a *Solomon* !

27. Your journey is very difficult ;—
Therefore, travel *light* !
Live free and die free
In the world !

28. Count the beads of the Rosary
Of Contentment, saying :
"Have the least quantity
Of worldly Substance !"—
So that you may become rich
By leading the life

Of a "Free Man"![1]

29. So far as possible
Be "Elixir[2]" and not the Clay !—
Try to be a wealthy man
In the world,
And not a beggar !

30. O You ! who can realize
The abode of *Bu Ali*[3],
Now I bring you a draught
From the Bowl of Bu Ali ;—

31. How wisely he says :
"Just kick with contempt
The Throne of *Kaikaus*[4];—
Sacrifice your head
But don't sacrifice your *Honour* !"

32. The door of the Tavern
Will automatically open

---

1. This couplet contains the meaning of a Saying of Omar Farooq, the second Caliph of Islam !

2. A liquor sought for by the Alchemists for transmuting metals into Gold.

3. Sheikh Sharafuddin of Panipat, who is better known as *Bu Ali Qalandar*, was a great saint and mystic. He died about A. D. 1325.

4. Name of a King of Persia.

To the Drunkards with empty Cups,
Who don't ask at all !

33. The Leader of the Muslims
Haroon Rashid
Who defeated Naqfoor[1]
Many times ;—

34. Said to Imam Malik :
"O Friend of our Nation !
The Forehead of this Nation
Is bright with the dust
Of your door[2]!

35. O Singer in the Garden
Of Hadith ! I want to learn
The Secrets of Hadith
From you !

36. How long a Jewel
Will remain hidden
In Yeman ?—
Now, come and reside
In the Capitol[3] of Iraq !

---

1. Name of a Roman Emperor.
2. i.e., You are highly honoured by the Nation !
3. i.e., Baghdād.

37. O, how pleasant is the light
    Of the Day of Iraq !
    O, how pleasant is the Sight
    And the warmth of Iraq !

38. The water of the "Fountain of Life"
    Trickles from its Vine !
    Its very Dust is a Balm
    For the wounds of Jesus !"

39. Imam Malik answered :
    "Truly speaking, I am a Servant
    Of Muhammad Mustafa,
    And there is nothing in my Brain,
    Except his Love !

40 I am firmly bound
    By *his* Strap ;—
    Therefore I can't possibly quit
    His sacred Sanctuary[1]!

41. In fact, I am alive by kissing
    The Dust of Medina,
    And my Night is more pleasant
    Than the Day of Iraq !

42. *His* love says :
    Be *obedient* to my order,

---

1. i.e., Medina.

And avoid the association
Of Kings !

43. But *you* want to be
My Master,
And enslave a *free* man
Like *me* !

44. It is your wish
That I should come
To your door, to teach you Hadith,
But a Servant of the Nation,
Can't be *your* Servant !

45. If you desire to partake
The knowledge of the Religion
Of Islam, then come and sit
In the circle of my Instruction !"

46. We can easily conclude
From this story,
That to be *needless*
Has its own *graces*,
And its graces too
Have many a Style !

47. So how long will you lead
Your life like the Stars ?—
And how long will you dissolve

Your being into the Morn ?

48. You have been deceived
By the False Dawn,
And therefore you've taken away
Your luggage from the Heaven !

49. Really you are a *Sun* ;—
Therefore, look into *yourself*,
And don't borrow light
From another's Stars !

50. You've inscribed the picture
Of a stranger in your Heart ;—
Thus you've lost Elixir,
And gained the Dust only !

51. How long will you shine
By the light of *others* ;—
Let your head be free
From the intoxication
Of another's wine !

52. How long will you encompass
The Lamp of an Assembly
(Just like a Moth ?)
If you have a living Heart,
Get heat from your *own* Fire !

53. Keep yourself

Within your own curtains
Just like a Glance :—
You can fly, but remain
At your *centre* !

54. O intelligent man !
Shut the door of your
Private Chamber to others,
Just like a Bubble !

55. An Individual exists
As an "Individual"
So long as he can realize
His "*Ego*" !
And a Nation exists
As a "Nation",
So long as it is faithful
To *itself* !

56. Now, try to understand
The Message of the Holy Prophet,
Which instructs you in Brief :
"Get rid of all the false gods,
Save Allah !"

(3)

"He begets not, nor is He begotten !"

57. *Your* Nation is above the bonds
Of Colour and Blood,

And the price of its *one* Black Man
Is equal to the price
Of a hundred Red Men !

58. A single drop of the Ablution
Of a *Qanbar*[1],
Is more precious
Than the blood of a Qaisar[2]!

59. Therefore, get rid of your attachment
To father, mother, and uncle,
And be a "Son of Islam"
Like Salman[3]!

60. O my wise companion !
I tell you a Point of wisdom here :
Look to the *Honey*
In the Bee-hive !—

61. Its one drop
Is from the Tulip,
And another drop
Is from the Narcissus ;—

---

1. Name of a servant of Ali.

2. Title of the Kings of Germany.

3. Somebody asked Salman the name of his father. He said : "I am Salman, Son of Islam !"—which obviously means that the Faith of Islam doesn't attach any importance to one's Lineage (*Nasab*).

62. Yet *this* drop never says
That I am from the Narcissus,
And *that* drop never says
That I am from the Lotus !

63. Similarly, our Nation
Is a Bee-hive of Abraham,
And its Honey is
The Faith of Abraham !

64. If you make your *Lineage*
An indispensable part
Of the *Nation*,
It means that you've heavily disturbed
The "Islamic Brotherhood"!

65. Then, *your* roots
Can't stand firm
In *our* Earth,
And your intellect is still
A non-Muslim !

66. Ibn-i-Masud, that light
Of the Lamp of Love,
whose body and soul were rich
With the warmth of Love ;—

67. His Breast was aflame

With the sorrow of his Brother's death,
And his Mirror[1] turned into water
By the heat of Sadness !

68. He found no end
To his Tears,
And he mourned like mothers,
In his separation !

69. "Alas ! He was still learning
The lesson of *Devotion*!
He was my class-fellow
In the School of *Devotion* !

70. Ah ! That high and straight
Cypress of mine,
Who was my companion
In our way to the Love
Of the Holy Prophet !—

71. Alas ! Now he is deprived
Of the association
Of the Holy Prophet,
But my eyes are still illumined
With his Sight !"

72. Hence, we are not
Necessarily attached to *Rome*
Or *Arabia*,

---

1. i.e., Heart.

And we are not religiously
Bound to any "Lineage"!

73. Really we have attached
Our Heart,
To the Beloved[1] of *Hejāz*,
And by *this* link of Love
We are joined to one another !

74. Our link is formed
By *his* Love,
And the intoxication
In our eyse
Is from *his* wine !

75. Since his exhilaration
Affected our Blood,
We destroyed the old world,
To create a *new* !

76. *His* love is the basis
Of our "Collective Life",
And it runs through our Veins
Like the Blood !

77. The abode of "Love" is

1. i.e., The Holy Prophet (P. U. H.)

In our *Souls*,
But the abode of "Lineage"
Is in our *Body* !
Therefore, the link of Love
Is stronger than that
Of *Lineage* !

78. If your choice is "Love",
Then you'll have to give up
'Lineage",—rather you shall have
No attachment even to Arabia
And Irān !

79. The Following of the Holy Prophet
Is the Light of Allah,
Like *himself*,
And *our* being is really derived
From *his* being !

80. No intelligent man
Seeks the Light of Allah
In "Birth" and "Lineage"!—
For the Robe of Allah
Doesn't need any warp and woof !

81. Therefore, whoever has the chains
Of "Country" and "Lineage"
In his feet,

He is absolutely ignorant
About the meaning of ;
"*Lam yalid, walam Ulad*"!

(4)

"*And noue is like Him* !"

82. What really is a *Muslim*,
Who has no longing
For the world ?—
And what is the *nature*
Of this crazy lover of God ?

83. He is like a Tulip,
Which grew upon a Mountain,
And never saw the Skirt
Of a Flower-plucker !

84. Its Fire borrows a Flame
From the *first* Breaths
Of the Morn !

85. Heaven too doesn't part it
From his Lap,
And considers it
To be a fallen Star !

86. The *first* Sun-ray

In the Morn
Enjoys its kiss,
And the Dew-drops wash away
The dust of Slumber
From its eyes !

87. Therefore, your link
With the Peerless Being[1]"
Must be very strong,
So that *you* too
Should be *peerless*
Among all the Nations !

88. *He*, who is only *One*,
And has no Partner,
His faithful Servant too,
Does not bear a *Partner* !

89. He is a true *Believer*,
And is *sublimer*
Than any sublime person ;—
Therefore, his sense of Self-respect
Cannot tolerate his *peer* !

90. The cloak of "Do not grieve !"
Covers his *body*
And the Crown of :

1. i.e., Allah.

"You'll be Victorious[1]!"
Adorns his ***head*** !

91. His shoulder carries the burden
Of the two worlds,
And Sea and Earth
Are bred in his Lap !

92. He has his Ear
Always on the sound of *Thunder*,
And if Lightning falls down,
He takes it on his Shoulder !

93. Against Falsehood
He is a Sword,
But against Truth,
He is a Shield[2]!
His Commands and Prohibitions
Are a test of *Good* and *Evil* !

94. His Spark
Has a hundred Flames
In its knot,
And Life achieves its *perfection*
From his essence !

---

1. Allusion to a Verse of Holy Quran.
(Ch. 3 V. 139)

2. i.e., Humble ; submissive.

95. In the atmosphere of this world
Of ecstatic cries,
There is no good Tune
Except his *Takbir*[1]!

96. He has great moral qualities
Like pardon, justice,
Generosity and favours
To the needy !
Even in *wrath*,
He is generous by *nature* !

97. His humbleness and politeness
Entertains the audience
In a gathering,
But his violence in the Battlefield,
Melts the Steel !

98. In the Garden,
He is a co-singer with Nightingales,
But in the Desert,
He is a *Hawk*,
Dashing after its Prey !

99. His heart is never satisfied

---

1. "*Allaho-Akbar*" (God is Great)

Under the Heaven,
But his Earthly Coil[2]
Finds its real abode
Beyond the Sky !

100. His Bird strikes its beak
At the Star, and flies
Beyond this old conopy[2].

101. But, on the contrary,
You haven't yet opened your wings
For a flight ;
You are an insect
Which takes its rest
Under the *Dust* !

102. In fact, you've been degraded
By neglecting the teachings
Of Holy Quran ;—
Yet you complain
Against the irony of *Fate* !

103. O you ! Who is fallen
On the earth like Dew,
You've an ever-living Book[3]

1. i.e., Human Body.
2. i.e., Sky.
3. i.e., The Holy Quran,

In your arm-pit !

104. How long will you have
Your abode in the *Dust* ?—
Now pick up your bag
And baggage, and throw it
Above the *Heaven* !

XXVII

An Appeal by the Author, to the Holy Prophet !

1. O You ! whose appearance
Is the youth of Life
And whose inspiring Sight
Is the true interpretation
Of the Dream of Life !

2. O You ! who has blessed
The Earth with your House,
And who has elevated Heaven
By kissing your Roof !

3. All the six Directions
Have been enlightened
By the light of your Face,
And the Turk, the Tajik[1]
And the Arab are your Slaves !

4. Your being has sublimated
The whole Universe,

---

1. One born in Arabia and brought up in Persia.

And your Devotion to Allah
Is the real Substance
Of this Universe !

5. You've lighted the Candle
Of Life in this world,
And you've taught the *Slave*
How to be a Master !

6. All the material bodies
Of this world
Were ashamed of their existence
Without *your* birth !

7. Since your Breath
Extracted Fire
From mere Clay,
It turned the heaps of Dust
Into Men !

8. Then, even an Atom
Attained the Standard
Of Sun and Moon ;—
That is, it became aware
Of its *Strength* !

9. Ever since I saw your Face
For the first time,

You decame dearer to me
Than my father and mother !

10. Now your love has
Kindled a fire in my Heart !
Long live the "Love"
Which has burned my Soul !

11. Just like a Reed,
A lament is my substance,
And it is the Lamp
For my desolate house !

12. It is impossible for me
To keep my Sorrows
Unexpressed !
None can hide the wine
Under the Goblet !

13. Oh ! Now the Muslims
Have forgotten the teachings
Of the Holy Prophet,
And the Sanctuary[1] is again
Packed with Idols !

14. Everybody has an Idol
Like Laat, Manāt,
Uzza and Hubul[2]

---

1. I.e., Ka'ba.

2. These are the names of Chief Idols worshipped by Pagan Arabs !

In his arm-pit *!*

15 Now our Religious Guide
Is an infidel
Worse than the *Brahmin*,
For he has an Idol-House
In his Head !

16. He has picked up
His luggage of Life
From Arabia,
And now he is asleep
In the Tavern of Persia !

17. The ice-cold water
Of Persia,
Has made his limbs senseless,
And his wine is cooler
Than his Tears !

18. Just like an unbeliever,
He is afraid of Death,
And his Breast is devoid
Of a living Heart !

19. I took his dead body
From before the Physicians
And put it before
The Holy Prophet !

20. He was absolutely *dead*,
So I provided him with
The "Fountain of Life !"
I told him a Secret of Life,
Out of all the Secrets
Of Holy Quran !

21. I told him a Story
Of our Friends of *Najd*,
And let him smell a Fragrance
From the Garden of *Najd* !

22. I illumined an Assembly
With the Candle of my Voice,
And I told the Nation
The Secret of *Life* !

23. To all my Instruction,
He[1] responded :
"I have a Spell of Britain
Upon my Head!!"
Of course, all his Tunes are
From the Musical Instrument
Of Britain !

24. O You ! who gave *Basiri*[2]

---

1. I.e., The Religious Guide

2. The author of a Eulogy for the Holy Prophet, who gave him his mantle as a Reward !

Your mantle,
And who gave me
The Harp of *Salma*[1]!

25. Now give a sense of "Truth"
To my faulty Reason,
Which cannot realize
The value of its merchandise !

26. If my Mirror[2] is devoid
Of its mettle,
And if my writings contain
Anything else, save Quran];—

27. Then, O whose Light is
The Source of the Morn
Of Ages and Times,
And whose eyes can clearly see
What is within Breasts ;—

28. Tear into pieces
The Curtain of my Thought,
And cleanse this Garden[3]
Of my Thorn ;—

---

1. This is a symbol of Arabian romantic Poetry !
2. i.e., Heart.
3. i.e., The world.

29. Then tighten the garment
Of Life upon my body,[1]
And safeguard the Nation
From my Evil !

30. Never let my desolate Field
Be green and productive
And never let me be benefited
By the vernal Cloud—

31. Let the wine be dry
In my Grapes,
And pour Poison
Into my Cup of wine !

32. And then, disonour and
Defame me even on
The Day of Judgment,
And deprive me
Of kissing your feet !

33. But if I have threaded
The Pearls of the Secrets
Of Holy Quran,
And have always spoken

---

1. i.e., Let me die !

The Truth to the Muslims ;—

34. Then, O You ! whose favour
Made an unworthy person
Worthy, your single Prayer
Will suffice as wage
For my Speech !

35. Please pray to God
That my "Love" be
Confirmed and supported
By my *Deeds* !

36. You've already blessed me
With the wealth of
A pathetic Soul,
And Religious Knowledge; —

37. Now let me be
More mature in *Action* !
I am a drop from the vernal Cloud,
So let me be a *Pearl* !

38. Ever since I was born,
I cherished another Desire

39. Yea, it is safe in my Breast
    Just like my Heart
    And is familiar with me
    Since the dawn of my Life !

40. The very moment
    I heard your name
    From my father,
    This Desire was enflamed
    Within my Chest !

41. As the Heaven makes me
    Older in my age,
    And plays with me
    In the gambling of Life ;—

42. My Desire gets
    More powerful
    And this old wine
    Becomes more precious !

43. *This* Desire is like a Pearl
    Under my Dust,
    And in my dark Night
    This is the only shining Star !

44. For a long time
I have had association
With Tulip-faced[1] Women,
And have been loving
Some curly-haired Sweethearts !

45. I've also been drinking wine
With Moon-faced Maidens,
And thus I put out
The lamp of my Peace of Mind !

46. Many a Lightning
Kept dancing
Around my Harvest
And the Highway Robbers
Took away the substanc
Of my Heart !

47. Yet *this* wine never trickled
From the Flask of my Soul,
And this pure Gold
Never fell down
From my Bag !

---

1. i.e., Red Face, which is generally a sign of go[illegible] health !

48. The Idol-worshipping Reason,
Applied the "Sacred Thread[1]"
To my Shoulder,
And its impression
Went deep into my Soul !

49. For years together
I've been an object
Of *Doubts* ;—
And they became indispensable
To my Brain !

50. I could not learn
A single letter of "Firm Faith"
And kept wandering about
In the Doubt-breeding Valley
Of "*Philosophy*" !

15. My darkness never saw
The light of "Truth",
And my Evening remained devoid
Of the radiance of Twilight !

52. However, this Desire
Has been dormant

---

1. "Zunnar", which is a symbol of Idolatry !

In my Heart,
And this Pearl remained
Hidden in the Shell !

53. At last, it trickled
From the Cup of my Eye,
And caused a great Tumult
In my Mind !

54. Oh ! There is nothing
Within my Breast
Except your *memory* !
If you permit me,
I may express my Desire !

55. Since my Life isn't supported
By "*Action*", such a Desire
Doesn't behvoe me !

56. Although I am ashamed
To express it,
Yet your kindness gives me
A little encouragement !

57. Inasmuch as your mercy
Has been common to *all*,
Grant me Death

In *Hejaz*[1]!

58. How long a humble Muslim
Like *me*,
Who is indifferent to all
Save Allah,
Should remain imprisoned
In *this* Idol-House[2]?

59. Woe to him,
If his body is buried
In a Temple,
After breathing his last !

60. If the contents
Of my body are raised
From before your Door,
Then damn my *To-day*
And bless my *To-morrow* !

---

1. Here is the greatest Desire of his life !
2. i.e. India.

61. Blessed is the City[1]
Wherein you lived,
And auspicious is the Soil
Wherein you are asleep !

62. Oh ! That is a Residence
Of my *Friend*,
And a City of my King[2]!
To a true Lover
This is the love of *Country* !

63. Kindly grant
A wide-awake Eye
To my Star[3]!
Grant me a Tomb
Under the Shadow
Of your wall !—

64. So that my restless Heart
May have peace,
And my Quicksilver
May acquire Solidity !

---

1. i.e., Medina.

2. In this couplet, by "Friend" and "King" is meant the Holy Prophet (P. U. H.).

3. i.e., Luck.

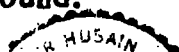
65. *Then* I'll address the Heaven :
"Now look to my Rest !
You've already seen
My *Beginning*,
No see my *End* !"

(THE END)

---

1. i.e., Luck.

Secrets of Ego

By

A. R. Tariq

The most comprehensive, descriptive, enlightening and musical translation of "*Asrar-i-Khudi*" by Allama Dr. Muhammad Iqbal.

"Ego" is the soul and spirit of Iqbal's Poetry, and the most comprehensive work on this subject is "*Asrar-i-Khudi.*" Iqbal devoted his entire life to the preachment of this divine and innate feeling of an Individual, and therefore, none can lead an honourable and successful life without a *complete* study of this doctrine ! This is a unique translation of a unique work in the world literature.

The translator has been studying Iqbal's Persian and Urdu works for the last thirty years, and he has dived deep into his Philosophy. Undoubtedly, he has done full justice to the translation of this work of Allama Iqbal and we are just proud of presenting it to our Readers during Iqbal's Centenary Year :

Very nice getup ; 90 grams offset paper, beautifully bound.

Price Rs. 45.00